

PIRKIMO-PARDAVIMO SUTARTIS Nr. 391469

Ši pirkimo – pardavimo sutartis (toliau – **Sutartis**) sudaryta 2019 m. liepos 25 d. Vilniuje tarp:

(1) **AB „Amber Grid“**, pagal Lietuvos Respublikos teisės aktus įsteigtos ir veikiančios akcinės bendrovės, juridinio asmens kodas 303090867, registruotos buveinės adresas Savanorių pr. 28, 03116 Vilnius, atstovaujamos **generalinio direktoriaus Sauliaus Bilio**, veikiančio pagal AB „Amber Grid“ įstatus (toliau – **Pirkėjas**), ir

(2) **Izostal S.A.**, pagal Lenkijos teisės aktus įsteigtos ir veikiančios akcinės bendrovės, juridinio asmens kodas 530884678, registruotos buveinės adresas Opolska 29, 47-113 Kolonowskie, Lenkija, atstovaujamos **valdybos pirmininko, generalinio direktoriaus Marek Mazurek ir valdybos pirmininko pavaduotojo, komercijos direktoriaus Michał Pietrek**, veikiančių pagal Izostal S.A. įstatus (toliau – **Pardavėjas**),

kurios toliau kartu vadinamos **Šalimis**, o kiekviena atskirai

Šalimi.

ATSIŽVELGDAMOS Į TAI, KAD:

(A) Pardavėjas 2018 m. liepos 18 d. Centrinėje viešųjų pirkimų informacinėje sistemoje, prieinamoje adresu internete <https://pirkimai.eviesiejiipirkimai.lt/>, paskelbė viešąjį pirkimą skelbiamų derybų būdu „Plieniniai vamzdžiai, reikalingi dujotiekių jungties tarp Lenkijos ir Lietuvos dalies Lietuvos Respublikos teritorijoje statybai“, pirkimo Nr. 391469 (toliau – **Pirkimas**);

(B) Pardavėjas, susipažinęs ir išnagrinėjęs Pirkimo dokumentus, pateikė paraišką dalyvauti Pirkime ir buvo pakviestas pateikti pasiūlymą Pirkimui;

SALE AND PURCHASE AGREEMENT No 391469

This Sale and Purchase Agreement (hereinafter referred to as the **Agreement**) is concluded on 25 July 2019 in Vilnius by and between:

(1) **AB Amber Grid**, the public limited liability company established and acting in accordance with the laws of the Republic of Lithuania, legal entity number 303090867, with a registered office address at Savanorių pr. 28, 03116 Vilnius, represented by **General Manager Saulius Bilys**, acting under by law of the AB „Amber Grid“ (hereinafter referred to as the **Buyer**), and

(2) **Izostal S.A.** Joint-Stock Company established and acting in accordance with the laws of Poland, legal entity number 530884678, with a registered office address at Opolska 29, 47-113 Kolonowskie, Poland, represented by **President of the Board, General Director Marek Mazurek and Vice President of the Board, Commercial Director Michał Pietrek**, acting under by law of the Izostal S.A. (hereinafter referred to as the **Seller**),

hereinafter collectively referred to as the **Parties** and each individually as the **Party**.

WHEREAS:

(A) the Seller, on 18 July 2018, published a notice of a public procurement via the Central Public Procurement Information System accessible on the internet at <https://pirkimai.eviesiejiipirkimai.lt/>, by the negotiated procedure with publication of a contract notice “Steel Pipes required for Construction Works of a Part of Gas Interconnection between Poland and Lithuania in the Territory of the Republic of Lithuania”, Procurement No 391469 (hereinafter referred to as the **Procurement**);

(B) Having read and examined the Procurement documents, the Seller submitted a request for participation in the Procurement procedure and was invited to submit a tender for Procurement;

(C) Pirkėjas pripažino Pardavėjo pasiūlymą Pirkimui, susidedantį iš (i) 2019 m. sausio 11 d. pateikto pirminio pasiūlymo, (ii) jo patikslinimų, užfiksuotų 2019 m. vasario 20 d. derybų protokole Nr. 190220/1, ir (iii) 2019 m. kovo 19 d. galutinio pasiūlymo, (toliau bendrai – **Pasiūlymas**), ekonomiškai naudingiausiu, pripažino Pardavėją Pirkimo laimėtoju ir pakvietė sudaryti šią pirkimo- pardavimo sutartį;

(D) Šalys siekia nustatyti plieninių vamzdžių, kurie bus naudojami magistralinio dujotiekio jungties tarp Lenkijos ir Lietuvos dalies, esančios Lietuvos Respublikos teritorijoje, nutiesimui, pirkimo - pardavimo sąlygas ir atsiskaitymo tvarką, remiantis Pirkimo sąlygomis bei Pardavėjo pateiktu Pasiūlymu;

ŠALYS SUSITARIA:

1. SUTARTIES OBJEKTAS

1.1. Šioje Sutartyje nustatytais sąlygomis ir tvarka Pardavėjas įsipareigoja perduoti Pirkėjui nuosavybės teise Sutarties 1.2 punkte nurodytus plieninius vamzdžius (toliau – **Prekės**), o Pirkėjas įsipareigoja minėtas šios Sutarties reikalavimus atitinkančias Prekes priimti ir už priimtas Prekes sumokėti Sutartyje numatytą kainą bei vykdyti kitus Sutartyje numatytus įsipareigojimus.

1.2. Prekių, kurias Pardavėjas įsipareigoja parduoti Pirkėjui šioje Sutartyje nustatytais sąlygomis ir tvarka, asortimentas, kiekis ir techniniai reikalavimai Prekėms nurodyti Sutarties 1 priede pateiktoje techninėje specifikacijoje, Pirkimo sąlygų 2 dalyje „Pirkimo objektas“ (toliau bendrai – **Specifikacijos**) bei Pasiūlyme.

(C) The Buyer accepted the Seller's tender for Procurement, consisting of (i) the original tender dated 11 January 2019, (ii) adjustments thereof recorded on 20 February 2019 in negotiation protocol No 190220/1 and (iii) the final tender dated 19 March 2019 (hereinafter collectively referred to as the **Tender**), as the most economically advantageous, recognized the Seller as a successful tenderer and invited it to enter into this Sale and Purchase Agreement;

(D) The Parties hereby seek to establish terms and conditions for the sale and purchase of steel pipes to be used in the construction of the part of gas interconnection between Poland and Lithuania in the territory of the Republic of Lithuania, and the procedure for settlement of accounts based on the provisions of the Procurement and the Tender submitted by the Seller;

THEREFORE, THE PARTIES HEREBY AGREE AS FOLLOWS:

1. SUBJECT OF THE AGREEMENT

1.1. Under the provisions and the procedure established herein the Seller shall transfer to the Buyer the ownership of steel pipes referred to in Clause 1.2 of the Agreement (hereinafter referred to as the **Goods**), and the Buyer shall accept the said Goods compliant with the requirements laid down herein, pay the price for accepted Goods specified in the Agreement and fulfil any other obligations assumed hereunder.

1.2. The range, quantity and technical specifications of the Goods to be sold by the Seller to the Buyer under the provisions and the procedure established herein shall be specified in Technical Specification contained in Annex 1 hereto, Part 2 "Object of Procurement" of the conditions of the Procurement (hereinafter collectively referred to as the **Specification**) and the Tender.



2. REIKALAVIMAI PREKĖMS, JŲ ASORTIMENTUI, KIEKIUI IR KOKYBEI

2.1. Prekių asortimentas turi atitikti Specifikacijose ir Pasiūlyme nurodytą Prekių asortimentą.

2.2. Prekių kiekis turi atitikti Specifikacijose nurodytą Prekių kiekį. Šis kiekis yra preliminarus, todėl:

2.2.1. esant Pirkėjo poreikiui, Pirkėjas turi teisę padidinti planuojamų įsigyti Prekių kiekį, bet ne daugiau kaip 5 (penkiais) procentais nuo bendro Prekių kiekio, nurodyto Specifikacijose, o Pardavėjas įsipareigoja pateikti tokį padidintą Prekių kiekį šioje Sutartyje nustatytais sąlygomis. Apie planuojamą padidinti Prekių kiekį Pirkėjas įsipareigoja raštu informuoti Pardavėją ne vėliau kaip per 6 (šešis) mėnesius iki tokių Prekių pristatymo dienos, kuri turi būti ne vėlesnė nei 36 mėnesiai nuo Sutarties 11.1 punkte nustatytos šios Sutarties įsigaliojimo datos, pateikdamas atitinkamą užsakymą, jame nurodant Prekės pavadinimą, reikalingą papildomą Prekių kiekį, pristatymo vietą bei pristatymo laiką. Papildomas Prekių kiekis įsigijamas taikant toms Prekėms Pasiūlyme nustatytus įkainius;

2.2.2. paaiškėjus Pasiūlymo pateikimo metu nenumatytoms aplinkybėms, dėl kurių Pirkėjui reikia mažiau Prekių, nei nurodyta Specifikacijose, Pirkėjas turi teisę mažinti perkamų Prekių kiekį, bet ne daugiau kaip 5 proc. nuo bendro Prekių kiekio, nurodyto Specifikacijose. 5 proc. apribojimas mažinamam Prekių kiekiui netaikomas tuo atveju, jeigu dėl kokių nors priežasčių yra nutraukiamas darbų vykdymas pagal dujotiekio jungties tarp Lenkijos ir Lietuvos dalies, esančios Lietuvos Respublikoje, statybos darbų pirkimo sutartį (toliau – **Darbų pirkimo sutartis**), sudarytą įvykdžius 2018-06-07 paskelbtą pirkimo Nr. 381642 arba šio pirkimo pagrindu parengtą kitą pirkimą. Apie tokį darbų nutraukimą Pirkėjas privalo kuo skubiau informuoti Pardavėją.

2. REQUIREMENTS FOR THE GOODS, THE RANGE, QUANTITY AND QUALITY THEREOF

2.1. The range of the Goods shall comply with the range of the Goods indicated in Specification and the Tender.

2.2. The quantity of the Goods shall comply with the quantity of the Goods specified in Specification. The quantity is preliminary, therefore:

2.2.1. where appropriate, the Buyer shall be entitled to increase the quantity of the Goods scheduled to be purchased by not more than 5 (five) percent of the total quantity of the Goods referred to in Specification, and the Seller shall supply the Goods of increased quantity under the terms and conditions laid down herein. The Buyer shall notify the Seller in writing of its intention to increase the quantity of the Goods no later than within 6 (six) months prior to the delivery date of such Goods (which shall not be later than 36 months of the date of entry into force of this Agreements as referred to in paragraph 11.1 of the Agreement by placing a specific order which covers the name of the Goods, the required additional quantity, the place and time of delivery of the Goods. An additional quantity of the Goods shall be purchased at the rates applicable to such Goods, as established in the Tender;

2.2.2. upon the emergence of circumstances not covered in the Tender and due to which the Buyer needs less Goods than indicated in the Specification, the Buyer shall have a right to reduce the amount of Goods purchased but for not more than 5 percent of the total quantity of Goods specified in the Specification. Restriction of 5 percent on the reduced quantity of Goods shall not be applicable in a case where for any reason the execution of works under the contract for the construction of works for the gas pipeline link between Poland and Lithuania part located in the Republic of Lithuania (hereinafter – **Works Purchase Agreement**) concluded upon the procurement No 381642, published on 7 June 2018, or other procurement implemented on the basis of mentioned procurement, is terminated. The Buyer shall inform the Seller on such termination of works as soon as possible.



2.3. Tiekiamų Prekių kokybė privalo atitikti Lietuvos Respublikos teisės aktų, norminių dokumentų, Lietuvos Respublikoje galiojančių standartų bei Specifikacijose numatytų techninių reikalavimų nuostatas, Pirkimo dokumentų reikalavimus, Pasiūlymo sąlygas ir šios Sutarties reikalavimus, o tuo atveju, jeigu tokių teisės aktų, norminių dokumentų ar standartų nėra, Prekės turi atitikti įprastus tokioms Prekėms Europos Sąjungoje keliamus reikalavimus, kad galėtų būti naudojamos pagal paskirtį, t. y. tiesiant magistralinį dujotiekį (dujotiekio jungtį tarp Lenkijos ir Lietuvos dalį Lietuvos Respublikos teritorijoje), ir būti saugios.

2.4. Pardavėjas įsipareigoja kartu su Prekėmis pateikti Prekių gamintojo išduotus kokybės ir bandymų liudijimus ar sertifikatus.

2.5. Pardavėjas privalo informuoti Pirkėją apie numatomas Prekių gamybos ir bandymų datas ir užtikrinti jo darbuotojams visas sąlygas ir reikalingą nuolatinę prieigą prie vykdomų Prekių gamybos ir bandymų tam, kad jie galėtų įsitikinti Prekių, jų gamybos ir bandymų atitikimu taikomiems reikalavimams. Vamzdžių gamykloje vykdomuose gaminamų vamzdžių bandymuose pasirinktinai dalyvaus Pirkėjo darbuotojai ir/ar trečiosios šalies kokybės inspektoriai, iš viso 3-5 žmonės. Tuo tikslu Pardavėjas privalo ne mažiau kaip prieš 30 (trisdešimt) dienų iki numatomos Prekių gamybos ir atitinkamų bandymų pradžios informuoti Pirkėją apie Prekių gamybos ir bandymų datas, konkrečią vietą. Pirkėjas užtikrina, kad jo atstovai į Prekių gamybos ir bandymų vietą (miestą, kuriame yra artimiausias/patogiausias oro uostas) atvyks ir jame apsistos (jei reikia) savo sąskaita. Tačiau Pardavėjas privalo užtikrinti Pirkėjo atstovų pristatymą iš oro uosto ar jų apsistojimo vietos į gaminamų Prekių gamybos ir bandymų vietą ir atgal, taip pat sudaryti jiems visas sąlygas ir reikalingą prieigą prie vykdomos Prekių gamybos ir bandymų tam, kad atstovai galėtų įsitikinti Prekių, jų gamybos ir bandymų atitikimu taikomiems reikalavimams.

2.3. The quality of the Goods supplied shall be consistent with the provisions of the Lithuanian legislation, regulatory documents, the standards applicable in the Republic of Lithuania and technical requirements laid down in the Specification, as well as the requirements established in Procurement documents, the conditions of the Tender and the provisions contained herein. In the event of absence of such legislation, regulations or standards, the Goods shall meet the standard requirements imposed on such Goods within the European Union with a view to using them for their intended purpose, i.e. in the construction of the main gas pipeline (the part of the gas interconnection between Poland and Lithuania located in the territory of the Republic of Lithuania), and ensuring their safety.

2.4. The Seller ensures that the Goods dispatched shall be accompanied by the quality and test certificates or licenses issued by the manufacturer of the Goods.

2.5. The Seller shall notify the Buyer of the intended dates of the Goods manufacture and tests and ensure its employees all conditions and required permanent access to the undergoing manufacture and tests of the Goods so that they are may ascertain that the Goods, manufacture and tests thereof comply with the applicable requirements. The tests of the pipes manufactured at the pipe factory shall be attended by randomly selected Buyer's employees and/or third party quality inspectors, 3-5 people in total. To this end, the Seller shall inform the Buyer of the Goods manufacture and test dates and a specific location no later than 30 (thirty) days prior to the anticipated start date of the Goods manufacture and relevant tests. The Buyer ensures that its representatives shall arrive at the place of the Goods manufacture and tests (the city, where the nearest/most convenient airport is located) and arrange accommodation (if necessary) at their own expense. However, the Seller shall be responsible for the transfer of the Buyer's representatives from the airport or their place of stay to the Goods manufacture and testing site of manufactured Goods and back again, and shall put in place all the necessary conditions and allow proper access to the Goods manufacture and tests in order for the representatives to obtain assurance of the compliance of the Goods, manufacture and tests thereof with the applicable requirements.

2.6. Gali būti tiekiamos ir Pirkėjui pagal šią Sutartį kyla pareiga priimti bei apmokėti tik tokias Prekes, kurių gamyboje ir gamykliniuose bandymuose Pardavėjas sudarė visas galimybes dalyvauti Pirkėjo atstovams, kaip tai nustatyta Sutarties 2.5 punkte.

3. PREKIŲ PRISTATYMO TERMINAI, SĄLYGOS IR PREKIŲ PRIĖMIMAS - PERDAVIMAS

3.1. Pardavėjas Prekes teikia laikydamasis Specifikacijose (Pirkimo sąlygų 2.1.2 punkte) atitinkamoms Prekėms nustatytų Prekių pristatymo terminų bei reikalavimų pristatomoms Prekėms. Tais atvejais, kai pagal Specifikacijų reikalavimus konkrečios Prekės yra tiekiamos pagal atskirą Pirkėjo užsakymą, tokį užsakymą Pirkėjas pateikia užtikrindamas, kad Pardavėjas, tinkamai vykdydamas savo įsipareigojimus pagal Sutartį, užsakytas konkrečias Prekes galėtų pateikti Pirkėjui šioje Sutartyje nustatyta tvarka ne vėliau kaip iki 2021-12-31, išskyrus papildomą Prekių kiekį pagal Sutarties 2.2.1 punktą, kuris turi būti užsakomas taip, kad Pardavėjas, tinkamai vykdydamas savo įsipareigojimus pagal Sutartį, jį galėtų pristatyti ne vėliau kaip per 36 mėnesius nuo Sutarties 11.1 punkte nustatytos šios Sutarties įsigaliojimo datos.

3.2. Prekes Pardavėjas įsipareigoja pristatyti Pirkėjui pagal DDP (Incoterms 2010) sąlygas į Vilniaus, Širvintų, Elektrėnų, Kaišiadorių, Prienų, Marijampolės, Lazdijų, Alytaus r. ar Birštono sav. teritorijose esančias ne daugiau nei 10 (dešimt) Pirkėjo nurodytų Prekių iškrovimo vietų.

3.3. Pirkėjas turi teisę pakeisti (pailginti ar sutrumpinti) Specifikacijose nurodytus konkrečių Prekių pristatymo terminus šiais atvejais:

3.3.1. sustabdomi pagal Darbų pirkimo sutartį vykdomi darbai;

2.6. Should there be a requirement to supply Goods, which factory tests were allowed by the Seller to be attended by the Buyer's representatives, the Seller shall be obliged to accept and to pay for such Goods in accordance with the procedure referred to in Clause 2.5 of the Agreement.

3. TERMS AND CONDITIONS OF DELIVERY AND ACCEPTANCE AND TRANSFER OF THE GOODS

3.1. The Seller shall deliver Goods in accordance with the delivery terms and requirements fixed in the Specification (Item 2.1.2 of Conditions) for the specific Goods. In cases where according to the requirements of Specifications specific Goods are delivered under a separate order by the Buyer, the Buyer shall submit such order allowing the Seller, in the course of a proper fulfilment of its obligations assumed hereunder, to provide the Buyer with specific ordered Goods in accordance with the procedure established herein at the latest on 31/12/2021, with the exception of an additional quantity of Goods under Clause 2.2.1 of the Agreement which shall be ordered in a manner that the Seller, in the course of a proper fulfilment of its obligations assumed under the Agreement, could deliver ordered Goods not later than within 36 months after the date when the Agreement comes into the force as provided in Clause 11.1 of the Agreement.

3.2. The Seller shall deliver the Goods to the Buyer under the DDP (Delivered Duty Paid) conditions (Incoterms 2010) to not more than 10 (ten) places of unloading indicated by the Buyer located in Vilnius, Širvintos, Elektrėnai, Kaišiadorys, Prienai, Marijampolė, Lazdijai, Alytus district or Birštonas city municipality.

3.3. The Buyer is entitled to amend (extend or shorten) the time limits for the delivery of specific Goods provided in the Specifications in the following cases:

3.3.1. works performed under the Works Purchase Agreement are suspended;



3.3.2. Darbų pirkimo sutartyje nustatytais atvejais ir tvarka pakeičiamas darbų grafikas arba pratęsimi darbų atlikimo terminai;

3.3.3. dėl kitų objektyvių priežasčių, nepriklausančių nuo Pardavėjo, yra būtina pakeisti Prekių pristatymo terminus tam, kad būtų sudarytos galimybės tinkamai įvykdyti darbus pagal Darbų pirkimo sutartį.

3.4. Sutarties 3.3 punkte nurodyti terminų pakeitimai negali būti didesni nei 12 mėnesių nuo Specifikacijose nurodytų Prekių pristatymo datų, taip pat privalo užtikrinti, kad Prekės būtų pristatytos ne vėliau nei per 36 mėnesius nuo Sutarties 11.1 punkte nustatytos šios Sutarties įsigaliojimo datos. Apie tokius pakeistus Prekių pristatymo terminus Pirkėjas informuoja Pardavėją nedelsiant po to, kai Pirkėjas sužino apie poreikį pakeisti Prekių pristatymo terminus.

3.5. Prekės turi būti pristatomos ir perduodamos Pirkėjui, Pirkėjo darbuotojų darbo dieną ir darbo laiku. Konkrečią Prekių pristatymo dieną ir laiką Pardavėjas privalo suderinti su atsakingu Pirkėjo atstovu ne vėliau kaip prieš 3 (tris) darbo dienas iki faktinės Prekių ar jų dalies perdavimo dienos. Pirkėjas gali nepritarti Pardavėjo siūlomai dienai ir laikui tik dėl objektyvių ir pagrįstų priežasčių. Tokiu atveju, Pardavėjas turi siūlyti kitą, Pirkėjui priimtina, Prekių perdavimo laiką. Prekių iškrovimą vykdys Pirkėjas ar jo pasitelktas subjektas.

3.6. Prekių priėmimas – perdavimas vykdomas Sutarties 3.5 punkte nustatyta tvarka suderintą dieną ir laiką, ir tik dalyvaujant bent vienam Pirkėjo atstovui, įgaliotam vykdyti Prekių priėmimą. Prekių priėmimo – perdavimo metu Pirkėjo įgaliotas atstovas patikrina, ar pristatytų Prekių siuntos kiekis atitinka Sutarties ir, jei taikoma, konkretaus užsakymo reikalavimus, taip pat patikrina Prekių asortimento atitikimą Sutarties reikalavimams bei ar pateikti visi pagal Sutartį reikalaujami kartu su Prekėmis pateikti dokumentai, o pirmojo Prekių perdavimo atveju – ir ar Pardavėjas pateikė tinkamus Specifikacijose reikalaujamus brūkšninių (BAR, QR) kodų skaitytuvus, kurie privalo būti pateikti Pirkėjui ne mažiau kaip 10 dienų iki pirmojo Prekių perdavimo dienos, juos pristatant adresu: AB „Amber Grid“, Gudelių g. 49, Vilnius. Jeigu patikrinimo metu nustatoma, kad:

3.3.2. in the cases and manner provided in the Works Purchase Agreement, the schedule of work is changed or the terms for performance of works are extended;

3.3.3. for other objective reasons that are not dependent on to the Seller, it is necessary to change the delivery terms of the Goods to allow proper performance of the works under the Works Purchase Agreement.

3.4. The amendments of terms provided in Clause 3.3 of Agreement may not exceed 12 months of the dates for placement of orders referred to in the Specification, and it shall be ensured that, based on the delivery dates established in the Specification, the Goods are delivered at least in 36 months of the date of entry into force of the Agreement as referred to in Clause 11.1 of the Agreement. The Buyer shall notify the Seller of the changes in the Goods delivery times immediately after the Buyer has become aware of the need to change Good delivery dates.

3.5. The Goods shall be delivered and transferred to the ownership of the Buyer on the business day and during working hours of the Buyer's personnel. The specific date and time of the delivery of Goods shall be agreed upon between the Seller and the Buyer's responsible representative not later than 3 (three) business days prior to the actual date of the transfer of Goods or any part thereof. The Buyer may object to the Seller's fixed date and time only for objective and reasonable grounds. In this case, the Seller shall arrange a different date and time for the transfer of Goods acceptable to the Buyer. The unloading of Goods shall be performed by the Buyer or the entity involved by it.

3.6. The acceptance and transfer of Goods shall be carried out on the date and time fixed in accordance with the procedure established in Clause 3.5 above and only in the presence of at least one of the Buyer's representatives authorized to accept the Goods. During the acceptance and transfer of Goods the Buyer's authorised representative shall check whether the quantity of Goods delivered in batches comply with the requirements contained herein and, if applicable, in specific orders, whether the range of Goods is consistent with the requirements of the Agreement, whether all documents required by the Agreement to be submitted together with the



3.6.1. pristatytas Prekių kiekis yra mažesnis, negu numatyta Sutartyje ar konkrečiame užsakyme, Pirkėjas turi teisę arba atsisakyti priimti pristatytas Prekes, arba pristatytas Prekes priimti ir reikalauti pristatyti trūkstamą kiekį, o už vėluojamą Prekių kiekį Pardavėjas privalo mokėti Pirkėjui Sutarties 9.4 punkte numatytas netesybas iki trūkstamas Prekių kiekis bus pristatytas;

3.6.2. pristatytų Prekių ar jų dalies asortimentas neatitinka Sutartyje nustatytų reikalavimų, Pirkėjas savo pasirinkimu turi vieną iš Civilinio kodekso 6.332 straipsnio 2 dalyje numatytų teisių, o už vėluojamas pristatyti tinkamo asortimento Prekes Pardavėjas privalo mokėti Sutarties 9.4 punkte numatytas netesybas iki tokios Prekės bus pristatytos, jeigu Pirkėjas pasirenka priimti asortimentą atitinkančias Prekes ir reikalauti pakeisti Sutartyje numatyto asortimento netinkančias prekes;

3.6.3. Pardavėjas privalo Pirkėjui pateikti Prekių gamintojo išduotus kokybės ir / ar bandymų liudijimus ar sertifikatus ir kitus dokumentus, patvirtinančius Prekių atitikimą Specifikacijų ir Pasiūlymo reikalavimams, kartu su Prekėmis. Pirkėjui nepateikus Prekių gamintojo išduotų kokybės ir / ar bandymų liudijimų ar sertifikatų, kitų dokumentų, patvirtinančių Prekių atitikimą Specifikacijų ir Pasiūlymo reikalavimams, ar, Sutarties 3.6 punkte nustatyta tvarka, kodų skaitytuvų, Pirkėjas turi teisę atsisakyti priimti Prekes iki tol, kol trūkstami dokumentai ar kodų skaitytuvai bus pateikti. Už laikotarpį nuo Prekių pateikimo iki trūkstamų dokumentų pateikimo ar laikotarpį, kurį vėluojama pateikti skaitytuvus, Pardavėjas privalo mokėti Sutarties 9.4 punkte numatytas netesybas, kurios yra skaičiuojamos nuo Prekių, kurioms nėra pateikti visi reikalaujami dokumentai ar skaitytuvai, vertės, arba, Sutarties 9.4 punkte numatyto atveju, nuo bendros Prekių Kainos.



Goods are in place, and, in the case of the first acceptance and transfer of Goods, whether the Seller provided appropriate barcode scanners (BAR, QR) required by the Specification which must be provided to the Buyer at least 10 days prior to the first acceptance and transfer of Goods, by delivering them at the address: AB Amber Grid, Gudelių g. 49, Vilnius. Should the check show that:

3.6.1. the quantity of delivered Goods is lower than provided for herein or in a specific order, the Buyer shall have a right to both refuse to accept the Goods or to accept the delivered Goods and require delivery of the missing quantity. The Seller shall pay a contractual penalty referred to in Clause 9.4 of the Agreement for the delayed quantity of Goods until the delivery of the missing quantity of Goods;

3.6.2. the range of the delivered Goods or any part thereof is inconsistent with contractual provisions, the Buyer shall, at its own choice, be subject to one of the rights defined in Article 6.332(2) of the Civil Code, and the Seller shall pay a contractual penalty referred to in Clause 9.4 of the Agreement for the delay in the delivery of Goods of a proper range until the delivery of such Goods, provided that the Buyer agrees to accept the Goods corresponding the range and requires to replace the Goods which fail to comply with the range established herein;

3.6.3. The Seller shall provide the Buyer with the quality and/or test certificates or licences issued by the manufacturer of the Goods and any other documents confirming compliance of the Goods with the requirements of Specification and Tender alongside the Goods. Should the Buyer fail to present quality and/or test certificates or licences issued by the manufacturer of the Goods and any other documents confirming compliance of the Goods with the requirements of Specification and Tender, or, following the procedure established in Clause 3.6 of the Agreement, barcode scanners, the Buyer shall be entitled to refuse to accept the Goods until the missing documents or scanners are presented. For the period from the delivery of the Goods to the provision of missing documents or for the period of delayed delivery of scanners, the Seller shall pay a contractual penalty referred to in Clause 9.4 of the

3.7. Prekių priėmimas – perdavimas fiksuojamas tik patikrinus Prekes ir Pirkėjui nusprendus jas priimti, kaip tai nustatyta Sutarties 3.6 punkte, pasirašant perdavimo – priėmimo aktą. Perdavimo – priėmimo akto pasirašymui prilyginamas Prekių pristatymo važtaraščio ar kito dokumento, kuriuo Pardavėjas perduoda Prekes Pirkėjui, pasirašymas.

3.8. Jeigu Prekių priėmimo – perdavimo metu nustatomi Prekių kiekio, asortimento ir / ar kokybės trūkumai, kuriuos galima pašalinti, Pirkėjas turi teisę savo nuožiūra priimti Prekes ir pasirašyti priėmimo

– perdavimo aktą, arba atsisakyti priimti Prekes. Jeigu šiuo atveju Pirkėjas pasirenka priimti Prekes, jis priėmimo – perdavimo akte privalo nurodyti nustatytus trūkumus ir protingą terminą Pardavėjui šiems trūkumams pašalinti, taip pat trūkumų turinčių Prekių tipą ir kiekį pagal Sutartį. Šalys susitaria, kad Pirkėjui nekyla prievolė mokėti už Prekes, turinčias trūkumų, kol Pardavėjas tuos trūkumus tinkamai pašalina, o Pardavėjui gali būti taikoma Sutartyje nustatyta atsakomybė už vėluojamas pateikti tinkamos kokybės Prekes, jeigu viršijami Sutartyje ar, jeigu taikoma, konkrečiame Pirkėjo užsakyme nurodyti pristatymo terminai. Pardavėjas privalo savo sąskaita pašalinti Pirkėjo nurodytus trūkumus per Pirkėjo nurodytą protingą terminą, o jeigu toks terminas nėra nurodytas – per 30 (trisdešimt) dienų nuo priėmimo – perdavimo akto pasirašymo dienos. Pašalinęs Prekių trūkumus, Pardavėjas apie tai raštu informuoja Pirkėją ir Pirkėjas ne vėliau kaip per 3 (tris) darbo dienas nuo šio rašto gavimo dienos raštu patvirtina Pardavėjui, kad Prekių trūkumai ištaisyti, arba nurodo esamus Prekių trūkumus. Pardavėjui per Prekių trūkumų ištaisymui skirtą terminą neištaisius Pirkėjo nurodytų trūkumų ir negavus tai patvirtinančio Pirkėjo rašto, atitinkamos Prekės (jų dalis) yra grąžinama Pardavėjui vadovaujantis Sutarties 3.9 punkte nustatytais reikalavimais.

Agreement calculated on the basis of the value of Goods that are not accompanied by all the required documentation or scanners or, in the case referred to in Clause 9.4 of the Agreement, on the basis of the total price of Goods.

3.7. The acceptance and transfer of Goods shall be recorded once the check of Goods is completed and the decision on the acceptance thereof is made, as provided in Article 3.6 above, by signing the Deed of Acceptance and Transfer. The signed delivery note of Goods or any other document whereby the Seller transfers the Goods to the ownership of the Buyer shall have the same power as the signed Deed of Acceptance and Transfer.

3.8. Should any correctable deficiencies in the quantity, range and/or quality of the Goods be identified at the time of the acceptance and transfer of Goods, the Buyer shall have a right in its sole discretion to accept the Goods and sign the Deed of Acceptance and Transfer, or to refuse to accept the Goods. Should the Buyer decide to accept the Goods in this case, it shall specify in the Deed of Acceptance and Transfer all the detected deficiencies and a reasonable period for the Seller to remedy these deficiencies, as well as the type and quantity of defective Goods hereunder. The Parties agree that the Buyer shall not be under obligation to pay for the deficient Goods until such deficiencies are properly remedied by the Seller, and the Seller may be subject to the contractual liability for the delay in the delivery of Goods of an appropriate quality, if delivery deadlines fixed in Agreement and, if applicable, in the Buyer's specific order are exceeded. The Seller shall, at its own expense, eliminate the deficiencies identified by the Buyer within a reasonable period of time established by the Buyer or, where such time limits are not specified, within 30 (thirty) days from the date of signing the Deed of Acceptance and Transfer. Upon the correction of deficiencies in the Goods the Seller shall notify the Buyer thereof and the Buyer shall, not later than within 3 (three) business days from the date of receipt of such notification, confirm in writing to the Seller that deficiencies in the Goods were remedied or shall identify current deficiencies in the Goods. Should the Seller fail to remedy deficiencies detected by the Buyer within the



3.9. Visas grąžinamas Prekes Pardavėjas privalo paimti savo sąskaita ir transportu per Pirkėjo nurodytą terminą, kuris negali būti trumpesnis kaip 5 (penkios) darbo dienos nuo atitinkamo pranešimo gavimo dienos. Jeigu per Pirkėjo nurodytą terminą Pirkėjas nepaima grąžinamų Prekių, Pirkėjas turi teisę organizuoti grąžinamų Prekių paėmimą ir gabenimą Pardavėjui. Šalys susitaria, kad tokiu atveju Pirkėjas ar jo pasitelkti tretieji asmenys neprisiima jokios atsakomybės už Prekių atsitiktinį žuvimą ar sugadinimą, jeigu nėra Pirkėjo ar jo pasitelktų trečiųjų asmenų tyčios arba didelio neatsargumo. Prekių grąžinimo atveju, visas Prekių pristatymo, perdavimo – priėmimo, pakrovimo, išvežimo ar kitokio gabenimo išlaidas apmoka (jeigu Prekių grąžinimą organizuoja Pirkėjas – kompensuoja) Pardavėjas.

3.10. Kilus nesutarimams dėl perduodamų Prekių kiekio, asortimento ar kokybės, Prekių priėmimas – perdavimas sustabdomas (stabdomas tik tų Prekių priėmimas – perdavimas, dėl kurių kiekio, asortimento ar kokybės kyla nesutarimas tarp Šalių). Tokiu atveju Šalys nedelsiant surašo nesutarimų dėl perduodamų Prekių kiekio, asortimento ar kokybės aktą ir ne vėliau kaip per 5 (penkias) darbo dienas nuo šio akto, kuriame užfiksuoti nesutarimai dėl perduodamų Prekių kiekio, asortimento ar kokybės, pasirašymo momento kreipiasi į Šalių susitarimu paskirtą nepriklausomą ekspertą. Jeigu Šalys nesusitaria dėl nepriklausomo eksperto, kiekviena Šalis privalo ne vėliau kaip per 10 (dešimt) darbo dienų nuo nesutarimų dėl perduodamų Prekių kiekio, asortimento ar kokybės akto pasirašymo dienos paskirti po vieną ekspertą, kurie ne vėliau kaip per 15 (penkiolika) darbo dienų nuo nesutarimų dėl perduodamų Prekių kiekio, asortimento ar kokybės akto pasirašymo dienos paskiria trečią nepriklausomą ekspertą. Per 15 (penkiolika) darbo dienų nepaskyrus visų trijų nepriklausomų ekspertų, Šalių ginčas sprendžiamas Sutarties 14.2 punkte nustatyta tvarka. Šalys



time limits for elimination of deficiencies in the Goods and in the absence of the Buyer's letter confirming this fact, the Goods or any part thereof in question shall be returned to the Seller in accordance with requirements prescribed in Article 3.9 of the Agreement.

3.9. All the returnable Goods shall be collected by the Seller on its own account and by its transport within the period specified by the Buyer which may not be less than 5 (five) business days of the receipt of a respective notification. Should the Seller fail to collect returnable Goods within the time limits established by the Buyer, the Buyer shall have a right to arrange collection and delivery of returnable Goods to the Seller. The Parties agree that, in such case, the Seller or third parties involved by it shall not be liable for the accidental loss or damage of the Goods caused due to the reasons other than deception or gross negligence on the part of the Seller or its contracted third parties. Any costs incurred as a result of the delivery, acceptance and transfer, loading, dispatch or other shipping of the Goods shall be paid (where the returning of the Goods is arranged by the Buyer – compensated) by the Seller.

3.10. In case of disagreement on the quantity, range or quality of transferable Goods, the Deed of Acceptance and Transfer shall be suspended (i.e. such suspension shall be valid only in respect of the acceptance and transfer of Goods which raise disagreement between the Parties with regard to their quantity, range or quality). In this case, the Parties shall immediately draw up the deed of disagreements on the quantity, range or quality of transferable Goods and shall, not later than within five 5 (five) business days from the moment of signing of this deed, which details all disagreements on the quantity, range or quality of transferable Goods, refer to the independent expert appointed by the agreement between the Parties. Should the Parties fail to agree on the independent expert, each Party shall, not later than within ten (10) business days from the date of signing of this deed of disagreements on the quantity, range or quality of transferable Goods, appoint one expert, who shall, not later than within 15 (fifteen) business days from the moment of signing of this deed of disagreements on the quantity, range or quality of transferable Goods, designate a third

įsipareigoja atlikti visus nuo jų priklausančius veiksmus, kad nepriklausomas ekspertas arba ekspertų grupė pateiktų savo išvadą per kuo trumpesnį terminą, neviršijantį 30 (trisdešimt) dienų. Nepriklausomas ekspertas arba ekspertų grupė (ekspertų grupė sprendimus priima balsų dauguma) savo rašytinę išvadą turi pateikti visoms Šalims. Ekspertizės išlaidas atlygina ta Šalis, kurios teiginių nepriklausomas ekspertas arba ekspertų grupė nepatvirtina, arba abi Šalys proporcingai, kai teiginiai patvirtinami iš dalies. Nepriklausomo eksperto arba ekspertų grupės išvada Šalims yra privaloma.

4. GARANTINIS TERMINAS

4.1. Pardavėjas garantuoja Pirkėjui, kad Prekių perdavimo Pirkėjui metu ir visą šios Sutarties

4.2 punkte numatytą terminą Prekių kokybė atitiks Sutarties, įskaitant Pirkimo dokumentus ir Pasiūlymą, reikalavimus, Prekės neturės jokių paslėptų kokybės trūkumų ir bus tinkamos ir saugios naudoti pagal jų paskirtį.

4.2. Prekėms ir jų visoms sudedamosioms dalims Pardavėjas suteikia [36] ([trisdešimt šešis]) mėnesius kokybės (atitikimo Sutarties reikalavimams) garantiją (toliau – Garantinis terminas). Konkrečių Prekių Garantinis terminas pradedamas skaičiuoti nuo šių Prekių perdavimo Pirkėjui (priėmimo – perdavimo akto pasirašymo) dienos. Jeigu Pirkėjas negali naudotis Prekėmis, kurioms yra nustatytas Garantinis terminas, dėl Prekių trūkumų už kuriuos atsako Pardavėjas, tai Garantinio termino skaičiavimas sustabdomas tol, kol Pardavėjas savo sąskaita ir lėšomis tuos trūkumus pašalina. Garantinio termino trukmė pratęsiama tokiam laikui, kurį Pirkėjas negalėjo Prekių naudoti dėl nustatytų Prekių trūkumų.



independent expert. In case of failure to appoint all three independent experts within 15 (fifteen) business days, the dispute between the Parties shall be settled in accordance with the procedure established in Clause 14.2 of the Agreement. The Parties undertake to take any and all actions falling under their sphere of competence in order to ensure that an independent expert or a group of experts submit their opinion as soon as possible without exceeding a period of 30 (thirty) days. A written opinion of an independent expert or a group of experts (expert group decisions shall be adopted by the majority of votes) shall be made available to all the Parties. Audit costs shall be borne by the Party which arguments were not approved by an independent expert or a group of experts, or both Parties on a pro-rata basis in case of a partial approval of arguments. The opinion of an independent expert or a group of experts shall be binding on the Parties.

4. WARRANTY PERIOD

4.1. The Seller hereby ensures that at the time of the transfer of Goods to the ownership of the Buyer and during the entire validity period referred to in Clause 4.2 of the Agreement the quality of Goods shall fully comply with the requirements laid down herein, including Procurement documents and the Tender, and that the Goods shall be free from any hidden quality defects and suitable and safe for their intended use.

4.2. The Goods and any components thereof shall come with a [36] ([thirty six])- month warranty of quality (compliance with the requirements hereof) (hereinafter referred to as the Warranty Period). A Good-specific Warranty Period shall start from the date of transfer of these Goods to the Buyer (from the moment of signing of the Deed of Acceptance and Transfer). Where the Buyer is unable to use the Goods covered by the Warranty Period due to the deficiencies in the Goods which fall under the responsibility of the Seller, the Warranty Period shall be suspended until the Seller removes such

4.3. Bet kuriuo Garantinio termino metu nustačius perduotų Prekių kokybės trūkumus, Pirkėjas raštu privalo informuoti Pardavėją apie nustatytus Prekių trūkumus, nurodydamas Prekių siuntą, kada Prekių siunta buvo perduota Pirkėjui, nustatytus Prekių trūkumus. Nustatęs gautų Prekių kokybės trūkumus, Pirkėjas turi teisę savo pasirinkimu pareikalauti:

4.3.1. per Pirkėjo nustatytą protingą terminą pakeisti Prekes tinkamos kokybės Prekėmis;

4.3.2. atitinkamai sumažinti Sutarties 6.1 punkte nurodytą Prekių Kainą;

4.3.3. Pardavėjo per Pirkėjo nustatytą protingą terminą, ne ilgesnį nei Pasiūlyme nurodytas gedimų ir trūkumų pašalinimo garantiniu laikotarpiu terminas, neatlygintinai pašalinti Prekių trūkumus arba atlyginti Pirkėjo išlaidas jiems pašalinti, jei trūkumus įmanoma pašalinti;

4.3.4. grąžinti už netinkamas Prekes sumokėtą Kainą ir, vadovaujantis Sutarties 4.5 punktu, vienašališkai nutraukti Sutartį dėl esminio Sutarties pažeidimo bei reikalauti nuostolių atlyginimo.

4.4. Neatsižvelgiant į tai, kurį nustatytų Prekių trūkumų pašalinimo būdą pasirenka Pirkėjas pagal Sutarties 4.3 punktą, be minimame punkte nurodytų veiksmų Pardavėjas taip pat įsipareigoja atlyginti Pirkėjui visus tiesioginius nuostolius, kuriuos Pirkėjas patirs dėl Prekių trūkumų, įskaitant, bet neapsiribojant, išlaidas rangos darbams, kuriuos reikia atlikti dėl ištaisomų Prekių trūkumų ir išlaidas, patiriamas dėl dujotiekio jungties tarp Lenkijos ir Lietuvos dalies, esančios Lietuvos Respublikoje, statybos darbų sustabdymo, jeigu šių darbų negalima atlikti dėl Prekių trūkumų.

deficiencies at its own expense. The Warranty Period shall be extended for the period equal to the period during which the Buyer was unable to use the Goods as a result of identified deficiencies.

4.3. Should any deficiencies in the transferred Goods be found at any time during the Warranty Period, the Buyer shall inform the Seller in writing of such deficiencies in the Goods by indicating the batch of Goods, the date and time on which the transfer of the batch of Goods to the Buyer took place and the deficiencies detected in the Goods. Having identified defective Goods, the Buyer shall be free to choose to require:

4.3.1. to replace the Goods with the Goods of an appropriate quality within the reasonable time limits established by the Buyer;

4.3.2. to reduce the price referred to in Article 6.1 of the Agreement accordingly;

4.3.3. to correct deficiencies in the Goods free of charge within the reasonable time limits (which shall not be longer than the period fixed in the Tender for the correction of faults and deficiencies during the Warranty Period) established by the Buyer or reimburse the Buyer for all the costs incurred in the course of removal of deficiencies, if such deficiencies are correctable;

4.3.4. to reimburse the Price paid for the inadequate Goods and, under Clause 4.5 of the Agreement, to unilaterally terminate the Agreement for the material breach of the Agreement and claim for damages.

4.4. Whichever method for the removal of deficiencies in the Goods is chosen by the Buyer in accordance with Article 4.3 above, the Seller, in addition to the actions referred to in the said Clause, shall indemnify the Buyer against any direct losses to be suffered by the Buyer as a result of deficiencies in the Goods, including, but not limited to, the costs of contract work to be carried out on correctable deficiencies in the Goods, and any costs resulting from the suspended construction of the part of the gas interconnection between Poland and Lithuania which is in the territory of the Republic of Lithuania, where such works cannot be performed due to the defects in the Goods.



4.5. Jeigu Prekių trūkumų neįmanoma pašalinti, o Pardavėjas nesutinka ar negali Prekių pakeisti savo sąskaita naujomis per protingą Pirkėjo nustatytą terminą, laikoma, kad Pardavėjas padarė esminį Sutarties pažeidimą ir Pirkėjas turi teisę vienašališkai šią Sutartį nutraukti dėl Pardavėjo esminio Sutarties pažeidimo ir reikalauti, kad Pardavėjas sumokėtų Pirkėjui 10 (dešimt) procentų nuo Kainos, nurodytos Sutarties 6.1 punkte, baudą bei atlygintų visus dėl to turėtus Pirkėjo nuostolius, kurių nepadengia sumokėta bauda.

4.6. Jeigu Garantinio termino laikotarpiu tarp Šalių kyla ginčas dėl Prekių kokybės, jis sprendžiamas Sutarties 3.10 punkte nustatyta tvarka.

5. ATSTITIKINĖ PREKIŲ ŽUVIMO BEI JŲ SUGEDIMO RIZIKA BEI NUOSAVYBĖS TEISĖ Į PREKES

5.1. Nuosavybės teisė į Prekes ar jų dalį, be jokių apribojimų, pereina Pirkėjui nuo Prekių ar jų dalies perdavimo Pirkėjui (priėmimo – perdavimo akto, numatyto Sutarties 3.7 punkte, pasirašymo) momento.

5.2. Atsitiktinio Prekių ar jų dalies žuvimo bei sugedimo rizika pereina Pirkėjui nuo Prekių ar jų dalies perdavimo Pirkėjui (priėmimo – perdavimo akto, numatyto Sutarties 3.7 punkte, pasirašymo) momento. Tačiau, jeigu po Prekių perdavimo Pirkėjui jos žūsta arba tampa netinkamos naudoti pagal jų paskirtį dėl trūkumų, buvusių iki Prekių perdavimo – priėmimo momento ir kurių be specialių priemonių nebuvo galima pastabėti Prekių perdavimo – priėmimo momentu, tokių Prekių žuvimo bei sugedimo rizika tenka Pardavėjui.

4.5. Should it be impossible to eliminate deficiencies in the Goods and where the Seller refuses to or cannot replace the Goods with the new ones at its own expense within the reasonable time limits defined by the Buyer, it shall be considered that the Seller has committed a material breach of the Agreement and the Buyer has the right to unilaterally terminate this Agreement as result of the material breach hereof by the Seller and to require the Seller to pay the Buyer a penalty amounting to ten (10) percent of the Price referred to in Article 6.1, and to reimburse for any past losses incurred by the Buyer and not covered by the amount of the penalty.

4.6. If, during the Warranty Period, any dispute arises between the Parties over the quality of the Goods, it shall be settled in accordance with the procedure established in Clause 3.10 above.

5. RISK OF ACCIDENTAL LOSS OR DAMAGE OF GOODS AND OWNERSHIP OF GOODS

5.1. The ownership of the Goods or any part thereof shall, without any restrictions, pass to the Buyer from the moment of the transfer of Goods or any part thereof to the Buyer (from the date of signing the Deed of Acceptance or Transfer referred to in Clause 3.7 above).

5.2. The risk of an accidental loss or damage of the Goods or any part thereof shall pass into the Buyer from the moment of the transfer of Goods or any part thereof to the Buyer (from the date of signing the Deed of Acceptance or Transfer referred to in Clause 3.7 above). However, if the Goods after their transfer to the Buyer perish or become unfit for their intended purpose due to deficiencies that were identified prior to the acceptance and transfer of the Goods and which could not be detected at the time of acceptance and transfer of Goods without specific measures, the risk of loss or damage of such Goods shall be borne by the Seller.



6. KAINA IR JOS APMOKĖJIMO TVARKA

6.1. Sutarties kaina – Pasiūlyme nurodyta kaina, lygi **26.424.901,09 EUR** (be PVM) (toliau – **Kaina**).

6.2. Už faktiškai pateiktas ir priimtas Prekes Pirkėjas moka Pardavėjui kainą, apskaičiuotą pagal Pasiūlyme nurodytą atitinkamų Prekių įkainį ir pateiktą bei priimtą tų Prekių kiekį. Šalys susitaria, kad į Pasiūlyme nurodytą atitinkamų Prekių kainą yra įskaičiuotos visos Pardavėjo išlaidos, mokėtinos sumos, mokesčiai ir rinkliavos, susijusios su šios Sutarties vykdymu, įskaitant išlaidas, susijusias su Prekių pagaminimu, testavimu, pristatymu į Pirkėjo nurodytą vietą, perdavimu Pirkėjui, Pardavėjo mokėtinus mokesčius ir / ar rinkliavas, išskyrus PVM, ir ši Prekių kaina negali būti didinama, išskyrus šioje Sutartyje aiškiai numatytus atvejus. Jeigu Pardavėjui pristatant Prekes pagal galiojančių teisės aktų reikalavimus, *inter alia*, taikomus dėl prekių importo iš trečiųjų šalių, vykdomo Europos Sąjungoje ir/ar Europos Ekonominėje Erdvėje neįsisteigusio tiekėjo, Pirkėjas (tiesiogiai ar per atstovus, pvz., muitinės tarpininkus) turėjo atlikti tam tikrus veiksmus ir/ar sumokėti mokesčius, susijusius su importo procedūromis, Pirkėjas iš bet kokių Pardavėjui mokėtinų sumų išskaičiuoja dėl tokių veiksmų ir/ar mokėtinų mokesčių Pirkėjo patiriamas išlaidas. Pirkėjas, patyręs tokias išlaidas arba sužinojęs apie jų būtinybę, kuo skubiau informuoja Pardavėją apie tokias išlaidas ir jų dydį.

6.3. Jeigu Pirkėjas nusprendžia įsigyti papildomą Prekių kiekį Sutarties 2.2.1 punkte nustatyta tvarka, arba sumažinti perkamų Prekių kiekį Sutarties 2.2.2 punkte nustatyta tvarka, tokiu atveju papildomai užsakytų arba atsisakytų Prekių kaina nustatoma taikant toms Prekėms Pasiūlyme nustatytus įkainius.

6. PRICE AND PROCEDURE FOR SETTLEMENT

6.1. The price of the Agreement shall be the price specified in the Tender equal to **26.424.901,09 EUR** (without VAT) (hereinafter referred to as the Price).

6.2. The Buyer shall pay the price due to the Seller for actually supplied and accepted Goods and calculated in accordance with the rate of Goods in question fixed in the Tender and the supplied and accepted quantity of such Goods. The Parties hereby agree that the price of the Goods in question shall include all the Seller's expenses, payables, taxes and charges related to the execution hereof, including the costs associated with the manufacture, testing and delivery of the Goods to the location specified by the Buyer, as well as the transfer thereof to the Buyer, the Seller's payable taxes and/or charges, excluding VAT, and that this price of Goods shall not be increased, except as expressly provided for in this Agreement. Should the Buyer (directly or through representatives, e.g. customs agent) in accordance with provisions of applicable laws, *inter alia*, with regards to imports of goods from third countries by a supplier which is not established in European Union and/or European Economic Area, have to perform respective actions and / or pay taxes, related to the import procedures, the Buyer shall deduct any such expenses suffered due to such actions and/or payable taxes from any sums payable to the Seller. The Buyer shall inform the Seller on such expenses and their amount immediately upon their occurrence or becoming aware of their necessity.

6.3. Should the Buyer decide to purchase additional quantities of Goods in accordance with the procedure referred to in Clause 2.2.1 above, or to reduce the quantity of the purchased Goods in accordance with the procedure referred to in Clause 2.2.2 above, the price for additionally ordered or refused Goods shall be determined by applying the rates set for those Goods in the Tender.



6.4. PVM apskaičiuojamas ir mokamas vadovaujantis Lietuvos Respublikos teisės aktų nustatyta tvarka. Pasikeitus PVM tarifui ar PVM skaičiavimo ir mokėjimo tvarkai, naujasis PVM tarifas ar skaičiavimo ir mokėjimo tvarka pradedami taikyti nuo Lietuvos Respublikos pridėtinės vertės mokesčio įstatymo, kuriuo keičiasi PVM tarifas, įsigaliojimo ir naujo PVM tarifo taikymo pradžios.

6.5. Už Pardavėjo tinkamai pristatytas ir Pirkėjo priimtas Prekes (t. y. Prekes, kurių perdavimas yra užfiksuotas pasirašant priėmimo – perdavimo aktą ir, toms Prekėms, kurių atžvilgiu priėmimo – perdavimo akte buvo nurodyti priimamų Prekių trūkumai, kuriuos Pardavėjas turėjo ištaisyti – gavus Sutarties 3.8 punkte nurodytą Pirkėjo raštišką patvirtinimą dėl trūkumų ištaisymo), Pardavėjas ne vėliau kaip per 3 (tris) darbo dienas nuo priėmimo – perdavimo akto arba raštiško patvirtinimo dėl trūkumų ištaisymo dienos išrašo ir pateikia Pirkėjui sąskaitą faktūrą. Pirkėjas už tinkamai pateiktas Prekes įsipareigoja apmokėti pagal sąskaitą faktūrą per 60 (šešiasdešimt) dienų nuo (i) priėmimo – perdavimo akto pasirašymo arba raštiško patvirtinimo dėl trūkumų ištaisymo pateikimo dienos ir (ii) Pardavėjo sąskaitos faktūros gavimo dienos.

6.6. Visi kreditiniai ir debetiniai dokumentai, įskaitant (PVM) sąskaitas – faktūras, avansinės sąskaitos, teikiami pagal šią Sutartį, privalo būti teikiami tik naudojantis informacinės sistemos

„E. sąskaita“ priemonėmis. Kitomis priemonėmis pateikiami tokie dokumentai nebus priimami ir (ar) bus laikomi nepateiktais.

6.7. Kaina bus sumokama lėšas pervedant į Sutarties 6.6 punkte nustatyta tvarka pateiktoje sąskaitoje – faktūroje ar Pardavėjo raštu Pirkėjui nurodytą Pardavėjo banko sąskaitą.

6.8. Pirkėjas turi teisę į Pardavėjui mokėtinas sumas įskaityti visas ir bet kokias Pardavėjo mokėtinas Pirkėjui sumas, įskaitant pagal Sutartį mokėtinas nuostolių kompensacijas, netesybas ir kitas sumas, bei jų dydžiu susimažinti Pirkėjo mokėtinas sumas Pardavėjui.

6.4. The VAT shall be calculated and paid in accordance with the procedure established in the laws of the Republic of Lithuania. Upon the change in the VAT rate or VAT calculation and payment procedures, the new VAT rate or calculation and payment procedures shall apply upon the entry into force of the Republic of Lithuania Law on VAT amending the VAT rate and from the date of application of a new VAT rate.

6.5. The Seller shall, not later than within 3 (three) business days from the date of the Deed of Acceptance and Transfer or a written approval for the correction of deficiencies, issue and submit invoice to the Buyer for the Goods properly delivered by the Seller and properly accepted by the Buyer (i.e. for the Goods the transfer of which is recorded by signing the Deed of Acceptance and Transfer, and for the Goods in respect of which deficiencies in accepted Goods have been specified in the Deed of Acceptance and Transfer. Such deficiencies should have been corrected by the Seller upon the receipt of the Buyer's written approval on the correction of deficiencies as indicated in Clause 3.8 above). The Buyer undertakes to pay the invoice for the properly delivered Goods within 60 (sixty) days from the date of (i) signing the Deed of Acceptance and Transfer or submission of a written approval for the correction of deficiencies and (ii) the receipt of the Seller's invoice.

6.6. All credit and debit documents, including (VAT) invoices, pro forma invoices to be submitted under this Agreement must be delivered only using the means of the E-invoice information system. Any such documents delivered using any other means shall not be accepted and/or shall be considered as not have been delivered.

6.7. The Price shall be paid by transferring funds to the bank account indicated in the Seller's invoice issued under the procedure referred to in Clause 6.6 of the Agreement or as specified by the Seller to the Buyer in writing.

6.8. The Buyer shall have a right to include all and any amounts due by the Seller to the Buyer, including compensation for losses, contractual penalties and other amounts due hereunder, into the Seller's payables and to reduce amounts due by the Buyer to the Seller by such amount.



7. ŠALIŲ PATVIRTINIMAI IR GARANTIJOS

7.1. Kiekviena Šalis patvirtina ir garantuoja kitai Šaliai, kad:

7.1.1. yra tinkamai ir teisėtai įsteigta ir veikianti, o jos teisės vykdyti šią Sutartį ir pagal ją priisimtus įsipareigojimus nėra apribotos;

7.1.2. turi teisę ir visus reikalingus leidimus, licencijas, sutikimus, patvirtinimus ir įgaliojimus sudaryti šią Sutartį bei vykdyti ją priisimtus įsipareigojimus, vadovaujantis šios Sutarties sąlygomis;

7.1.3. sudarydama Sutartį neviršijo ir nepažeidė savo kompetencijos (įstatų, nuostatų, statuto, jokio Sutarties šalies valdymo organo (savininko, steigėjo ar kito kompetentingo subjekto) nutarimo, sprendimo, įsakymo, jokio privalomo teisės akto (taip pat ir lokalinio, individualaus), sandorio, teismo sprendimo (nutarties, nutarimo) ar kt.);

7.1.4. nėra pateikta ieškininių pareiškimų, pretenzijų ar reikalavimų, kurie galėtų sutrukdyti jai vykdyti šioje Sutartyje numatytus įsipareigojimus;

7.1.5. jų atstovai yra tinkamai įgalioti ir turi teisę sudaryti šią Sutartį bei, kad Sutartis neprieštarauja Šalių steigimo dokumentams, įstatams ir / ar organų sprendimams;

7.1.6. ji yra moki, jai nėra iškelta bankroto byla, ar pradėtos neteisminės bankroto procedūros, nėra turtinių ginčų teisme, arešto ar kitokio disponavimo jų sąskaitomis ir/arba turto apribojimų, kurie turėtų esminės įtakos Šalies veiklai, taip pat kiekvienai Šaliai nėra žinoma apie jokiais aplinkybės, kurios galėtų ateityje iš esmės sumažinti jos galimybes vykdyti įsipareigojimus pagal Sutartį ir kad jos sugebės tinkamai įvykdyti Sutartį.

7.2. Sutarties šalys jų reorganizavimo ar likvidavimo atveju įsipareigoja per 5 (penkias) dienas nuo tokio fakto atsiradimo ar sužinojimo apie tai raštu pranešti kitai Sutarties šaliai ir su ja suderinti prievolių, kylančių iš šios Sutarties, vykdymo klausimus.

7. REPRESENTATIONS AND GUARANTEES OF THE PARTIES

7.1. Each Party hereby represents and guarantees to the other Party that:

7.1.1. it is properly and lawfully established and operating and that its right to execute this Agreement and fulfil its obligations assumed hereunder is not restricted;

7.1.2. it has the right and all the necessary permits, licenses, consents, approvals and authority to enter into this Agreement and fulfil its obligations assumed hereunder in accordance with the provisions of this Agreement;

7.1.3. by entering into this Agreement it has not exceeded and violated its competence (the Articles of Association, the provisions of the Statute, any resolution, decision, order, mandatory legal act (both local and individual), transaction or court decision (decree, ruling), etc. of the governing body of the Party hereto (the owner, founder or another qualified entity);

7.1.4. no statements of claims, claims or demands, which may prevent it to carry out its obligations under this Agreement, have been made;

7.1.5. their representatives are duly empowered and have the right to enter into this Agreement and that the Agreement is not in conflict with instruments of incorporation, the Articles of Association of the Parties and/or decisions of the bodies;

7.1.6. it is solvent, no bankruptcy proceedings or non-judicial bankruptcy proceedings have been initiated against it, no property-related disputes are pending before the court, no seizure or other disposal of their accounts and/or encumbrance of assets that would materially affect the activity of the Party have been imposed on, and that each Party is not aware of any circumstances, which in the future could substantially reduce its ability to fulfil its obligations under the Agreement and that they will be able to properly execute this Agreement.

7.2. In case of reorganization or liquidation, the Parties hereto undertake within 5 (five) days from the occurrence or discovery of such fact to notify the other Party thereof in writing and mutually agree on the fulfilment of obligations arising out of this Agreement.



7.3. Sutarties šalys įsipareigoja nedelsiant informuoti kitą Sutarties šalį apie turtinio pobūdžio ginčus teismuose, kurie gali daryti įtaką Sutarties sąlygų vykdymui.

7.4. Pardavėjas įsipareigoja per 5 (penkias) dienas pranešti Pirkėjui apie pasikeitusį Pardavėjo pavaldumą, savininkus, dalininkus ar dalyvius (įskaitant akcininkus, pajininkus ir pan. teises turinčius asmenis) arba nuosavybės formą, kitus reikšmingus įvykius, kurie gali daryti įtaką Sutarties sąlygų vykdymui.

7.5. Pardavėjas garantuoja, kad Prekės jų perdavimo metu atitiks Sutarties, įskaitant Pirkimo dokumentų ir Pasiūlymo, reikalavimus, neturės paslėptų kokybės trūkumų ir bus tinkamos bei saugios naudoti pagal jų paskirtį, o Pirkimo sutartį vykdys tik tokią teisę turintys asmenys ir, Pirkėjo prašymu, pateiks tai patvirtinančius dokumentus.

7.6. Pardavėjas patvirtina, kad Prekių perdavimo Pirkėjui momentu jis bus teisėtas Prekių savininkas, Prekės nebus įkeistos ar areštuotos, tretieji asmenys neturės reikalavimų į Prekes, nebus ginčų dėl Prekių teismuose, trečiųjų teismuose ar arbitražuose, taip pat Prekės nebus apsunkintos jokiais kitomis trečiųjų asmenų teisėmis ar suvaržymais, tretieji asmenys nebus pareiškę jokių pretenzijų į Prekes, o Pardavėjo teisės disponuoti Prekėmis neatimtos ir neapribotos. Jei bet koks trečiasis asmuo pareikš bet kokiais pretenzijas ar reikalavimus Pirkėjui, susijusius su šia Sutartimi įsigytais Prekėmis, tokiu atveju Pardavėjas privalo įstoti į ginčą Pirkėjo pusėje. Jeigu parduotos Prekės teismo, arbitražo ar trečiųjų teismo sprendimu iš Pirkėjo yra paimamos dėl to, kad Pardavėjo šioje Sutartyje įtvirtinti pareiškimai neatitiko tikrovės, Pardavėjas privalo Pirkėjui grąžinti už paimtas Prekes sumokėtą kainą, o Pirkėjas turi teisę reikalauti, kad Pardavėjas sumokėtų Pirkėjui 10 (dešimt) procentų Kainos baudą bei atlyginti visus dėl to patirtus Pirkėjo nuostolius, kurių nepadengia sumokėta bauda.

7.3. The Parties hereto shall forthwith notify the other Party in writing of the property-related disputes taken to a court which may influence the performance of the contractual provisions.

7.4. The Seller undertakes within 5 (five) days to notify the Buyer of the change in the Seller's subordination, owners, shareholders or stakeholders (including shareholders, stakeholders and entities with similar rights), or a form of ownership and other significant events likely to affect the performance of the contractual provisions.

7.5. The Seller hereby guarantees that the Goods at the time of their transfer shall comply with the requirements of the Agreement, including the Procurement documents and the Tender, be free from any hidden quality defects and suitable and safe for their intended use, and the Purchase Agreement shall be performed solely by the entitled persons and, at the Buyer's request, shall present the certifying documents.

7.6. The Seller confirms that at the moment of the transfer of Goods to the Buyer it shall be a legitimate owner of Goods, the Goods shall not be pledged or seized, third parties shall have no claims in respect of the Goods, no disputes concerning the Goods shall be taken to the courts, arbitral tribunal or arbitration, as well as the Goods shall not be encumbered by any other rights or restrictions of third parties, third parties shall have no claims as to the Goods and the Seller's right to use the Goods shall not be deprived or restricted. Should any third party have any claims and requirements to the Buyer relating to the Goods purchased under this Agreement, the Seller shall enter into the dispute and be on the Buyer's side. If the sold Goods, by means of a decision adopted by the court, arbitration or arbitral tribunal, are taken from the Buyer due to the Seller's statements given herein which do not reflect reality, the Seller shall reimburse the price paid by the Buyer for accepted Goods and the Buyer shall be entitled to demand that the Seller pay the Buyer the penalty of 10 (ten) percent of the Price and compensate for all the resulting losses incurred by the Buyer and not covered by the penalty.



8. KITI ŠALIŲ ĮSIPAREIGOJIMAI

8.1. Pardavėjas įsipareigoja ne vėliau kaip per 10 (dešimt) darbo dienų nuo Sutarties pasirašymo dienos ir ne vėliau, nei Sutartis pradėdama vykdyti, Pirkėjui pateikti banko, kuris garantijos išdavimo dieną turi ne mažesnę kaip vienos tarptautinių reitingų agentūrų patvirtintą investicinio lygio reitingą (ne mažesnę kaip: Standard & Poor's – A-, Fitch – A-, Moody's – A3 arba lygiavertį) (reitingą turi atitikti bankas, kuris išdavė garantiją, arba bendrovių grupė, kuriai jis priklauso), išduotą pirmo pareikalavimo, besąlyginę ir neatšaukiamą garantiją, iš esmės atitinkančią šios Sutarties 3 priede pateiktą formą, pagal kurią yra užtikrinamas visų Pardavėjo pagal šią Sutartį prisiimtų įsipareigojimų, įskaitant netesybų, palūkanų sumokėjimą bei nuostolių atlyginimą, įvykdymas (toliau – **Sutarties įvykdymo užtikrinimas**). Sutarties įvykdymo užtikrinimas turi:

8.1.1. galioti ne trumpiau, nei iki paskutinių pagal šią Sutartį galimų užsakyti Prekių perdavimo Pirkėjui šioje Sutartyje nustatyta tvarka ir 60 dienų po to tokiomis pačiomis arba ne blogesnėmis negu tos, kurios nustatytos sutarties 8.1 punkte. Sutarties įvykdymo užtikrinimas gali galioti trumpesnį laikotarpį, tačiau tokiu atveju ne vėliau kaip likus 15 dienų iki Sutarties įvykdymo užtikrinimo galiojimo pabaigos Pardavėjas privalo pateikti Pirkėjui naują šio punkto reikalavimus atitinkantį Sutarties įvykdymo užtikrinimą;

8.1.2. būti ne mažesnio kaip 10 (dešimt) procentų Kainos dydžio;

8.1.3. turi nurodyti jam taikomą teisę: arba Tarptautinių prekybos rūmų Bendrosios garantijų pagal pirmą pareikalavimą taisyklės (*Uniform Rules for Demand Guarantees*. ICC Publication No. 758) su išimtimis, nustatytomis imperatyviose Lietuvos Respublikos teisės aktų normose, arba Lietuvos Respublikos teisė, bei turi būti nurodyta, kad bet kokie šalių ginčai, susiję su garantija, sprendžiami Lietuvos Respublikos teismuose įstatymų nustatyta tvarka.

8. OTHER OBLIGATIONS OF THE PARTIES

8.1. The Seller shall undertake to, no later than within 10 (ten) working days of the date of signing the Agreement and no later than at the moment of commencing the performance of the Agreement, provide to the Buyer a guarantee issued by a bank which, as of the day of issue of the guarantee, shall have an investment level rating approved by at least one international rating agency (at least: Standard & Poor's – A-, Fitch – A-, Moody's – A3 or equivalent) (the rating must be complied with by the bank that issued the guarantee, or a group of companies to which it belongs). Such guarantee shall be first-demand, unconditional and irrevocable, essentially in compliance with the form provided in the Annex 3 to the Agreement, as well as shall secure the fulfilment of all the obligations assumed by the Seller hereunder, including the payment of contractual penalties and interest, and compensation for losses (hereinafter referred to as the **Performance Guarantee**). The Performance Guarantee shall:

8.1.1. be valid for not less than until the transfer of the last goods orderable hereunder to the ownership of the Buyer in accordance with the procedure established herein and 60 days thereafter under same or not worse conditions than those set out in Clause 8.1 of Agreement. The performance guarantee may be valid for a shorter period of time, but in this case, the Seller shall provide the buyer with a new performance guarantee in compliance with the requirements referred to in this clause not later than 15 days prior to the expiry of the performance guarantee;

8.1.2. be at least of 10 (ten) percent of amount of the Price;

8.1.3. specify the applicable law: either the Uniform Rules for Demand Guarantees (ICC Publication No. 758) of the International Chamber of Commerce, with exceptions established by imperative provisions of legal acts of the Republic of Lithuania, or the law of the Republic of Lithuania, and it shall also indicate that any disputes between the parties concerning the guarantee are settled in courts of the Republic of Lithuania in accordance with the procedure established by law.



8.2. Pardavėjas įsipareigoja ne vėliau kaip per 10 (dešimt) darbo dienų nuo Sutarties pasirašymo dienos ir ne vėliau, nei Sutartis pradedama vykdyti, Pirkėjui pateikti sąrašą su visų Pardavėjo subtiekiejų pavadinimais, kontaktiniais duomenimis ir nurodytais jų atstovais. Sutarties vykdymo metu šiai informacijai pasikeitus, Pardavėjas privalo apie tokius pasikeitimus informuoti Pirkėją ne vėliau kaip per 3 (tris) darbo dienas ir pateikti šią informaciją apie visus numatomus pasitelkti naujus subtiekiejus.

8.3. Pardavėjas įsipareigoja visiškai atsakyti Pirkėjui už subtiekiejų veiklą. Pardavėjas visiškai atsako Pirkėjui už Pardavėjo pasitelktų subtiekiejų prievolių nevykdymą ar netinkamą įvykdymą.

8.4. Sutarties vykdymui Pardavėjas gali pasitelkti tuos subtiekiejus, kurie buvo nurodyti Pasiūlyme, arba naujai pasitelkiamus subtiekiejus.

8.5. Jeigu Pardavėjas turi reikalingą kvalifikaciją ir teisę vykdyti atitinkamą veiklą (atitinkamą Sutarties dalį), jis bet kuriuo Sutarties vykdymo metu turi teisę atsisakyti pasitelktų ar ketinamų pasitelkti subtiekiejų ir užduotis, kurias ketino pavesti atlikti subtiekiejams, atlikdamas savo pajėgumais. Tokiu atveju Pardavėjas turi iš anksto informuoti Pirkėją ir gauti jo raštišką sutikimą sumažinti Pasiūlyme nurodytą Sutarties dalį, kuriai Pardavėjas ketino pasitelkti subtiekiejus.

8.6. Norėdamas pakeisti esamą subtiekieją, kurio pajėgumais Pardavėjas rėmėsi dalyvaudamas Pirkime, arba pasitelkti naują subtiekieją užduotims, kurioms atlikti Pirkimo sąlygose nustatyti kvalifikaciniai reikalavimai ir atitikimą kuriems Pardavėjas grindė savo turima kvalifikacija, Pardavėjas privalo tam iš anksto pateikti Pirkėjui motyvuotą prašymą ir gauti Pirkėjo sutikimą raštu. Kartu su prašymu Pardavėjas privalo pateikti dokumentus, pagrindžiančius tai, kad:

8.6.1. norimas pasitelkti naujas subtiekiejas atitinka jam taikytinus Pirkimo sąlygose nustatytus kvalifikacinius reikalavimus (jeigu tokie nustatyti);

8.2. The Seller shall undertake to, no later than within 10 (ten) working days of the date of signing the Agreement and no later than at the moment of commencing the performance of the Agreement, provide to the Buyer the list containing the names, contact details and representatives of all the Seller's subsuppliers; Where that information changes during the performance of the Agreement, the Seller shall notify the Buyer of such changes no later than within 3 (three) working days and shall provide this information on all new subsuppliers to be engaged.

8.3. The Seller undertakes to be fully responsible for the activities of subsuppliers. The Seller shall be fully liable to the Buyer for the failure to fulfil or improper fulfilment of obligations by the Seller's subsuppliers.

8.4. For the performance of the Agreement, the Seller may engage subsuppliers specified in the Tender or newly engaged subsuppliers.

8.5. In the event that the Seller has the required qualifications and the right to carry out a certain activity (the respective part of the Agreement), the Seller shall have the right, at any time during the performance of the Agreement, to withdraw the subsuppliers engaged or intended to be engaged and to perform the tasks planned to be assigned to the subsuppliers on its own. In such case the Seller shall inform the Buyer thereof in advance and obtain the latter's written consent to reduce the part of the Agreement specified in the Tender in respect of which the Seller planned to engage the subsuppliers.

8.6. In order to replace the existing subsupplier the capacities whereof the Seller relied on during the Procurement or to engage a new subsupplier for the tasks for the performance of which the qualification requirements established in the Procurement Conditions were required and compliance that the Seller substantiated with its possessed qualifications, the Seller shall submit a reasoned request to the Buyer in advance and obtain the Buyer's written consent therewith. The Seller shall submit the aforementioned request together with the documents certifying that:

8.6.1. a new subsupplier to be engaged complies with the applicable qualification requirements established in the Procurement Conditions (if any);



8.6.2. egzistuoja šiame punkte nurodytos objektyvios priežastys, dėl kurių kilo būtinybė pakeisti esamą subtiekėją arba pasitelkti naują subtiekėją. Pakeisti esamą subtiekėją, kurio pajėgumais Pardavėjas rėmėsi dalyvaudamas Pirkime, kitu ir pasamdyti naują subtiekėją užduotims, kurioms atlikti Pirkimo sąlygose ir (ar) teisės aktuose yra nustatyti kvalifikaciniai reikalavimai ir atitikimą kuriems Pardavėjas grindė savo turima kvalifikacija, Pardavėjas gali tik kai to reikia dėl objektyvių priežasčių, tokių kaip: netinkamas subtiekėjo užduočių vykdant Sutartį vykdymas, dėl ko Pardavėjui Sutartyje nustatyta tvarka buvo ar gali būti pritaikyta atsakomybė; atsisakymas vykdyti subtiekėjo įsipareigojimus, susijusius su Prekių tiekimu, arba netinkamas jų vykdymas, keliantis pagrįstą grėsmę pažeisti Sutarties reikalavimus dėl Prekių kokybės ir (ar) tiekimo terminų; subtiekėjo nemokumas, bankrotas ar restruktūrizacija; pasikeitus Lietuvos Respublikos teisės aktų reikalavimams; siekiant išvengti Sutarties pratęsimo Sutartyje nustatyta tvarka ir sąlygomis (jeigu tokia galimybė Sutartyje numatyta), dėl itin nepalankių oro sąlygų kyla pagrįsta rizika vėluoti nustatytu laiku pateikti Prekes ir to būtų galima išvengti pasitelktus kitus subtiekėjus arba pakeitus esamus naujais, dėl valstybės ir savivaldybės institucijų įstaigų ar organizacijų, ar kitų subjektų privalomų reikalavimų, pateiktų Prekių tiekimo ir (ar) jų perdavimo metu, ir pan.;

8.6.3. nėra norimo pasitelkti subtiekėjo pašalinimo pagrindų. Jeigu subtiekėjo, kurio pašalinimo pagrindų nebuvimas buvo tikrinamas, padėtis atitinka bent vieną Pirkimo sąlygose nustatytą pašalinimo pagrindą, toks subtiekėjas per Pirkėjo nustatytą terminą turi būti pakeistas reikalavimus atitinkančiu subtiekėju.

8.6.2. there exist objective reasons referred to herein, which have risen to the necessity to replace the existing subsupplier or to invoke a new subsupplier. The Seller shall be able to replace the existing subsupplier the capacities of which it relied on during the Procurement and to hire a new subsupplier for the tasks for the performance of which there are the qualification requirements established in the Procurement Conditions and/or in the legislation, and compliance with such requirements was substantiated by the Seller with its qualifications possessed, only when it is necessary for the objective reasons like: inappropriate performance of the tasks by the subsupplier due to which the Seller was or could be held liable in the procedure set forth in the Agreement, refusal to perform subsupplier's obligations related to supply of Goods or inappropriate implementation thereof which results in reasonable risk of violation of the requirements of the Agreement in relation to quality and/or terms of supply of Goods; insolvency, bankruptcy, restructuring of the subsupplier; in case of any amendments to the legislation of the Republic of Lithuania; in an attempt to avoid the extension of the Agreement under the procedure and the terms laid down in the Agreement (if any such possibility is provided for in the Agreement), due to particularly unfavourable weather conditions a reasonable risk arises to delay the supply of Goods by the set term and this could be avoided by invoking other subsuppliers or by replacing the existing ones with the new ones, due to any mandatory requirements imposed by state and municipal institutions, bodies and organisations or other entities at the time of the performance and/or supply of Goods, etc.;

8.6.3. there are no exclusion grounds in respect of the subsupplier to be engaged. In the event that the situation of the subsupplier, in whose respect the absence of exclusion grounds was verified, conforms at least to one exclusion ground established in the Procurement Conditions, such subsupplier shall be replaced by the eligible subsupplier within the term established by the Buyer.



8.7. Norėdamas pakeisti esamą subtiekęją, kurio pajėgumais Pardavėjas nesirėmė dalyvaudamas Pirkime, arba pasitelkti naują subrangovą užduotims, kurioms atlikti Pirkimo sąlygose nebuvo nustatyti kvalifikaciniai reikalavimai, arba pasitelkti naują papildomą subtiekęją, kai dėl to nebus pakeista Sutarties dalis, kuriai Pardavėjas ketina pasitelkti subtiekęjus (nepriklausomai nuo to, ar Pirkimo sąlygose buvo nustatyti atitinkami kvalifikaciniai reikalavimai), Pardavėjas privalo iš anksto pateikti Pirkėjui motyvuotą prašymą ir gauti jo išankstinį sutikimą raštu.

8.8. Pirkėjas turi teisę netenkinti Pardavėjo prašymo pakeisti esamą subtiekęją ar pasitelkti naują subtiekęją bet kuriuo atveju, jeigu nustatoma, kad ketinamas pasitelkti subtiekęjas (jo darbuotojai) neturi Pirkimo dokumentuose, Sutartyje ar teisės aktuose nustatytos kvalifikacijos ir (ar) neturi teisės vykdyti atitinkamą veiklą. Užsakovui reikalaujant, Pardavėjas privalo pateikti dokumentus, patvirtinančius, kad ketinamas pasitelkti subtiekęjas turi reikiamą kvalifikaciją ir (ar) teisę vykdyti atitinkamą veiklą.

8.9. Pirkėjas turi teisę bet kada Pardavėjo pareikalauti pateikti įrodymus, kad Pirkėjo nurodyto konkretaus subtiekęjo atžvilgiu nėra Pirkimo sąlygose nustatytų pašalinimo pagrindų arba, jei tam subrangovui taikoma, jis atitinka Pirkimo sąlygose jam keltus kvalifikacijos reikalavimus.

8.10. Jeigu nustatoma, kad subtiekęjas, kurio pajėgumais Pardavėjas rėmėsi, netenkina jam keliamų kvalifikacijos reikalavimų arba jo padėtis atitinka bent vieną Pirkimo sąlygose nustatytą pašalinimo pagrindą, Pirkėjas bet kuriuo Sutarties vykdymo metu taip pat turi teisę reikalauti, kad Pardavėjas tokį subtiekęją Pirkėjo nurodytą per protingą terminą pakeistų reikalavimus atitinkančiu subtiekęju ir toks reikalavimas Pardavėjui yra privalomas.

8.7. In order to replace the existing subsupplier the capacities of which the Seller did not rely on during the Procurement or to invoke a new subsupplier for the tasks for the performance of which there were no qualification requirements established in the Procurement Conditions, or to invoke a new additional subsupplier, where no amendment is required to the part of the Agreement for which the Seller intends to engage subsuppliers (irrespective of whether the respective qualification requirements were set in the Procurement Conditions), the Seller shall submit a reasoned request to the Buyer in advance and obtain its written prior consent.

8.8. The Buyer shall have the right not to satisfy the Seller's request to replace the existing subsupplier or to invoke a new subsupplier in any case if it is established that the subsupplier to be engaged (its employees) does (do) not have the qualifications established in the Procurement Documents, the Agreement or the legislation and/or the right to engage in the respective activity. Upon the Customer's request, the Seller shall submit the documents certifying that the subsupplier to be engaged has the required qualifications and/or the right to engage in a respective activity.

8.9. The Buyer shall have the right to request at any time that the Seller would provide the proof that there are no exclusion grounds established in the Procurement Conditions in respect of a particular subsupplier indicated by the Buyer or, if applicable to the particular subcontractor, the latter meets the qualification requirements established in the Procurement Conditions.

8.10. In the event that it is established that the subsupplier the capacities of which the Seller relied on fails to meet the applicable qualification requirements or its situation matches at least one exclusion ground established in the Procurement Conditions, the Buyer shall have the right at any time during the performance of the Agreement to request that the Seller would replace such subsupplier with an eligible subsupplier within the reasonable term indicated by the Buyer, and such requirement shall be binding on the Seller.



8.11. Pirkėjui davus sutikimą dėl subtiekejo pakeitimo ar pasitelkimo, laikoma, kad atitinkamai pakeičiama Pasiūlyme nurodyta Sutarties dalis, kuriai Pardavėjas ketina pasitelkti subtiekejus. Atskiras raštiškas susitarimas dėl subtiekejų pakeitimo ar pasitelkimo nėra sudaromas.

8.12. Ne vėliau kaip per 3 darbo dienas nuo Sutarties 8.2 punkte nurodytos informacijos apie subtiekejus gavimo, Pirkėjas raštu informuoja visus tokius nurodytus Pardavėjo naujai pasitelkiamus subtiekejus apie tiesioginio Pirkėjo ir subtiekejo atsiskaitymo galimybę. Norėdamas pasinaudoti tokia galimybe, subtiekejas raštu pateikia atitinkamą prašymą Pirkėjui, kartu su prašymu pateikdamas ir subtiekejo sutartį su Pardavėju bei visus su tokios sutarties vykdymu susijusius dokumentus. Tokiu atveju Pirkėjas, Pardavėjas ir subtiekejas sudaro trišalę sutartį, kurioje detaliai aprašoma tiesioginio atsiskaitymo su subtiekeju tvarka, atsižvelgiant į Pirkimo dokumentuose, šioje Sutartyje ir subtiekimio sutartyje nustatytus reikalavimus. Siekiant aiškumo, trišalėje sutartyje bus numatyta, kad Pirkėjas subtiekeju gali mokėti tokias sumas, kurios neviršija sumų, Pirkėjo mokėtinų Pardavėjui už tinkamai ir laiku, pagal Sutarties reikalavimus patiektas Prekes, kurių tiekimą ar jo dalį faktiškai ir tinkamai atliko subtiekejas (jei tokios Prekės patiektos netinkamai, ne laiku ar yra nekokybiškos, iš mokėtinų sumų bus išskaičiuotos baudų, nuostolių ir/ar netesybų sumos, taikytinos pagal šią Sutartį dėl atitinkamų Prekių kokybės trūkumų, netinkamo ar pavėluoto pristatymo). Pirkėjo mokėjimo subtiekeju terminai negalės būti trumpesni nei Sutartyje nustatyti Pirkėjo mokėjimo Pardavėjui terminai. Pirkėjo atliktų tiesioginių mokėjimų subtiekeju suma bus mažinama Sutartyje nustatyta Kaina, Pirkėjo mokėtina Pardavėjui už tinkamai ir pagal Sutarties reikalavimus pristatytas kokybiškas Prekes. Taip pat trišalėje sutartyje privalės būti numatyta galimybė Pardavėjui prieštarauti nepagrįstiems tiesioginiams Pirkėjo mokėjimams subtiekeju.

8.11. After the Buyer has granted a consent with the replacement or engagement of the subsupplier, it shall be considered that the part of the Agreement for which the Seller intends to engage subsuppliers is amended accordingly. No separate written agreement for the replacement or engagement of subsuppliers shall be concluded.

8.12. The Buyer shall, no later than within 3 working days after the receipt of the information about subsuppliers as referred to in Clause 8.2 of the Agreement, inform all the newly engaged subsuppliers indicated by the Seller about the possibility of direct settlement between the Buyer and the subsupplier. In order to be able to take advantage of this possibility, the subsupplier shall submit the respective written request to the Buyer together with the contract concluded by the subsupplier with the Seller and all the documents related to the performance of such contract. In such event the Buyer, the Seller and the subsupplier shall conclude a tripartite contract which details the procedure of direct settlement with the subsupplier, having regard to the requirements laid down in the Procurement Documents, this Agreement and in the subsupply contract. For the sake of clarity, the aforementioned tripartite contract will provide that the Seller can pay the amounts to the subsupplier that do not exceed the amounts payable by the Buyer to the Seller for the Goods supplied in a proper and timely manner and in compliance with the requirements of the Agreement whose supply or part thereof was actually and properly performed by the subsupplier (in case of a failure to supply such Goods in a proper, timely and quality manner, the amounts of fines, losses and/or penalties applicable in cases of quality defects, improper or delayed supply of Goods under this Agreement will be deducted from the amounts due). The Buyer's payment terms applicable to the subsupplier may not be shorter than the payment terms set by the Buyer for the Seller under the Agreement. The amount of direct payments made by the Buyer to the subsupplier shall be reduced by the Price established in the Agreement, payable by the Buyer to the Seller for the quality Goods delivered properly and in compliance with the requirements of the Agreement. The tripartite contract shall also provide for the possibility for the Seller to object to unreasonable direct payments by the Buyer to the subsupplier.



9. ŠALIŲ ATSAKOMYBĖ

9.1. Šalys privalo laiku ir tinkamai vykdyti Sutartimi prisiimtus įsipareigojimus.

9.2. Šalis, neįvykdžiusi arba netinkamai įvykdžiusi Sutartimi prisiimtų įsipareigojimų, privalo kitai Šaliai sumokėti Sutartyje, o jeigu Sutartyje nenumatyta – Lietuvos Respublikos teisės aktuose, numatytas netesības ir atlyginti visus kitos Šalies patirtus tiesioginius nuostolius, kurių nepadengia netesybės.

9.3. Jeigu Pirkėjas vėluoja sumokėti už Pirkėjo priimtas Prekes šioje Sutartyje nustatyta tvarka, Pardavėjas turi teisę reikalauti, kad už kiekvieną vėluojamą dieną Pirkėjas mokėtų Pardavėjui 0,02 (dviejų šimtųjų) procento dydžio delspinigius, skaičiuojamus nuo vėluojamos sumokėti Prekių kainos be PVM, tačiau ne daugiau kaip 5 (penkis) procentus nuo vėluojamos sumokėti Prekių kainos be PVM. Šalys susitaria, kad šiame punkte numatyta atsakomybė Pirkėjui netaikoma tuo atveju, jeigu Pirkėjas apmoka Pardavėjo pateiktas (PVM) sąskaitas – faktūras nesilaikydamas Sutarties 6.5 punkte nustatyto termino dėl aplinkybių, susijusių su Pardavėju (pvz. dėl Pardavėjui pritaikytų, tačiau vėliau perskaičiuotu delspinigių (juos sumažinant)).

9.4. Jeigu Pardavėjas vėluoja laiku pristatyti tinkamą kiekį, tinkamo asortimento ar kokybės Prekes ar jų dalį (įskaitant jų priklausinius, komponentus, kartu pateiktinus dokumentus), Pirkėjas turi teisę reikalauti, kad už kiekvieną vėluojamą dieną Pardavėjas mokėtų Pirkėjui 0,05 (penkių šimtųjų) procento dydžio delspinigius, skaičiuojamus nuo vėluojamų laiku pristatyti Prekių kainos be PVM. Jeigu Pardavėjas vėluoja laiku pristatyti Prekes ar jų dalį daugiau nei 15 (penkiolika) dienų, Pirkėjas turi teisę reikalauti, kad už kiekvieną vėluojamą dieną Pardavėjas mokėtų Pirkėjui 0,1 (vienos dešimtosios) procento dydžio delspinigius, skaičiuojamus nuo vėluojamų laiku pristatyti Prekių kainos be PVM. Jei dėl vėlavimo pristatyti Prekes ar jų dalį yra neįmanoma tinkamai naudoti kitų, jau pristatytų Prekių, delspinigiai yra skaičiuojami nuo bendros Prekių Kainos.

9. LIABILITY OF THE PARTIES

9.1. The Parties shall timely and properly fulfil their contractual obligations.

9.2. Upon the failure to fulfil or properly fulfil obligations assumed hereunder, the Party shall pay the other Party the contractual penalty established herein or, if not provided for in this Agreement, in the legal acts of the Republic of Lithuania and to reimburse for any direct losses incurred by the other Party and not covered by the contractual penalty.

9.3. If the Buyer is late in paying for the Goods accepted by the Buyer in accordance with the procedure established herein, the Seller shall have a right to request the Buyer to pay default interest of 0.02 (two hundredths) percent for each day of delay calculated on the overdue Price (excluding VAT) for Goods, but not more than 5 (five) percent of the overdue Price (excluding VAT) for Goods. The Parties hereby agree that the liability provided for herein shall not apply to the Buyer in case the Buyer has paid the (VAT) invoices issued by the Seller without observing the terms established in Clause 6.5 of the Agreement due to the circumstances related to the Seller (e.g. due to the penalties imposed on the Seller but later recalculated (by reducing them)).

9.4. If the Seller is late to timely deliver the Goods or any part thereof of a proper quantity, proper range and quality (including their appurtenances, components, documents to be submitted together), the Buyer shall have a right to request the Seller to pay default interest of 0.05 (five hundredths) percent for each day of delay calculated on the Price (excluding VAT) for Goods delayed to be delivered in a timely manner. If the Seller is late to timely deliver the Goods or any part thereof for more than 15 (fifteen) days, the Buyer shall have a right to request the Seller to pay default interest of 0.1 (one tenth) percent for each day of delay calculated on the Price (excluding VAT) for Goods delayed to be delivered in a timely manner. If it is impossible to use other already supplied Goods due to the delay in the delivery of Goods or any part thereof, the default interest shall be calculated on the total Price of the Goods.



9.5. Jeigu šioje Sutartyje numatytais atvejais Pirkėjas nepriima Prekių arba jas grąžina, Pirkėjas turi teisę reikalauti, kad Pardavėjas sumokėtų Pirkėjui 10 (dešimties) procentų grąžinamų Prekių kainos be PVM, tačiau bet kokių atveju ne mažesnę kaip 3 000 (trys tūkstančiai) eurų, baudą.

9.6. Jei Pardavėjas pasitelkia ar pakeičia subtiekęją nesilaikydamas Sutartyje nustatytos tvarkos, Pirkėjas turi teisę reikalauti, o Pardavėjas, Pirkėjui pareikalavus, privalo nutraukti sutartį su tokiu subtiekęju ir Pirkėjui sumokėti 10 000 EUR baudą už kiekvieną atskirą pažeidimo atvejį. Baudos sumokėjimas nesuteikia teisės tokiame subtiekęjui tiekti Prekes neatlikus Sutarties 8.5-8.11 punktuose įtvirtintos subtiekęjų papildymo ar pakeitimo procedūros. Jeigu Pardavėjas pažeidžia kitus Sutarties 8 punkte nustatytus savo įsipareigojimus, susijusius su subtiekęjų pasitelkimu šios Sutarties vykdymui, jis moka Pirkėjui 3000 EUR baudą už kiekvieną tokį pažeidimo atvejį ir privalo nedelsiant, bet ne vėliau kaip Pirkėjo nurodytą protingą terminą, įvykdyti atitinkamus su subtiekęjais susijusius įsipareigojimus.

9.7. Jeigu paaiškėja, kad Sutarties 7 punkte numatyti Šalių patvirtinimai ir garantijos neatitinka tikrovės, tokį patvirtinimą ar garantiją pateikusi Šalis privalo mokėti kitai Šaliai 1 (vieno) procento nuo bendros Prekių Kainos baudą už kiekvieną tokį paaiškinusį pažeidimą.

9.8. Jeigu Pardavėjas Sutarties 8.1 punkte numatyta tvarka ir sąlygomis laiku nepateikia atnaujinto Sutarties įvykdymo užtikrinimo, Pirkėjas turi teisę panaudoti turimą Sutarties įvykdymo užtikrinimą ir reikalauti, o Pardavėjas, Pirkėjui pareikalavus, privalo sumokėti 0,05 procento nuo Kainos dydžio baudą už kiekvieną uždelstą dieną iki atnaujinto Sutarties įvykdymo užtikrinimo pateikimo dienos.

9.9. Jei Pardavėjas netinkamai vykdo įsipareigojimus pagal Sutartį, už kurių netinkamą vykdymą kitose šios Sutarties nuostatose nenumatyta konkreči Pardavėjo atsakomybė, Pirkėjas turi teisę reikalauti Pardavėjo mokėti 300

9.5. Should the Buyer refuse to accept the Goods or return them in cases provided for herein, the Buyer shall have a right to request the Seller to pay the penalty of 10 (ten) percent of the price (excluding VAT) for returnable Goods, but in no event less than EUR 3,000 (three thousand).

9.6. If the Seller engages or replaces subsupplier without compliance with the procedure established in the Agreement, the Buyer shall be entitled to require the Seller to terminate the Agreement, and the Seller shall, at the Buyer's request, be under obligation to terminate the Agreement with such subsupplier and to pay the Buyer the penalty amounting to EUR 10,000 for each individual case of violation. The payment of the penalty shall not authorize such subsupplier to supply Goods without application of procedures for engagement or replacement of subsuppliers referred to in Clauses 8.5-8.11 above. Where the Seller breaches other obligations referred to in Clause 8 of the Agreement in connection with the engagement of subsuppliers for the performance of the Agreement, it shall pay the Buyer a fine of EUR 3,000 for every case of the breach and shall immediately, but no later than within a reasonable time limit specified by the Buyer, fulfil the respective obligations related to the subsuppliers.

9.7. Where it is apparent that the representations and guarantees of the Parties provided for in Clause 7 above do not reflect reality, the Party of such representation and guarantee shall pay the other Party the penalty of 1 (one) percent of the total Price of Goods for each identified breach.

9.8. Should the Seller fail to timely submit an updated Performance Guarantee in accordance with the procedure and conditions established in Clause 8.1 above, the Buyer shall have a right to use the available Performance Guarantee and require the Seller to pay the penalty of 0.05 percent of the Price for each day of delay until the date of submission of the updated Performance Guarantee. The Seller, at the Buyer's request, shall be under obligation to pay the penalty indicated in this Clause.

9.9. Should the Seller fail to properly fulfil its obligations hereunder and where in other provisions hereof such improper fulfilment of obligations



EUR dydžio baudą už kiekvieną kiekvieno atskiro įsipareigojimo netinkamo vykdymo dieną.

9.10. Šalys susitaria, kad Sutartyje numatytos netesybos (baudos, delspinigiai) atitinka teisingumo, sąžiningumo ir protingumo kriterijus, yra ekonomiškai pagrįstos ir yra laikomos minimaliais nukentėjusios Šalies nuostoliais, kurie neturi būti įrodinėjami. Jeigu kaltosios Šalies mokamos netesybos nepadengia visų nukentėjusios Šalies patirtų nuostolių, nukentėjusioji Šalis turi teisę reikalauti, kad kaltoji Šalis atlygintų ir tuos nuostolius, kurių nepadengia kitos Šalies mokamos netesybos.

9.11. Pardavėjo atsakomybė pagal šią Sutartį negali būti didesnė, negu Kaina. Šiame punkte numatytas atsakomybės ribojimas nėra taikomas, jeigu Pardavėjo atsakomybė kyla dėl Pardavėjo tyčios ar didelio neatsargumo.

10. NENUGALIMOS JĖGOS APLINKYBĖS

10.1. Nenugalimos jėgos aplinkybės suprantamos taip, kaip nurodyta Lietuvos Respublikos civilinio kodekso 6.212 straipsnyje.

10.2. Šalis atleidžiama nuo atsakomybės už įsipareigojimų pagal Sutartį neįvykdymą, jeigu ji įrodo, kad atitinkami įsipareigojimai negali būti vykdomi dėl aplinkybių, kurių ji negalėjo kontroliuoti bei protingai numatyti Sutarties sudarymo metu, ir kad negalėjo užkirsti kelio šių aplinkybių ar jų pasekmių atsiradimui. Nenugalima jėga (force majeure) nelaikoma tai, kad rinkoje nėra reikalingų prievolei vykdyti prekių, Šalis neturi reikiamų finansinių išteklių arba skolininko kontrahentai pažeidžia savo prievoles.

10.3. Šalis, kuri neturi galimybių įvykdyti kurių nors šia Sutartimi prisiimtų įsipareigojimų dėl nenugalimos jėgos aplinkybių, nedelsiant, bet ne vėliau kaip per 3 (tris) darbo dienas, raštiškai praneša kitai Šaliai apie tokias

does not result in the Seller's specific liability, the Buyer shall have a right to require the Seller to pay a penalty of EUR 300 per each day of improper fulfilment of separate obligation.

9.10. The Parties agree that the contractual penalty (fines, default interest) provided for herein shall be consistent with the principles of justice, fairness and good faith, shall be cost effective and considered to be minimal and unsubstantiated losses of the affected Party. If the contractual penalty paid by the guilty Party does not cover all the losses incurred by the affected Party, the affected Party shall have a right to demand that the guilty Party compensate for all the losses not covered by the contractual penalty due by the other Party.

9.11. The Seller's liability under this Agreement shall not be greater than the Price. The limitation of liability referred to in this Clause shall not apply if the Seller's liability rises from the Seller's willfull misconduct or gross negligence.

10. FORCE MAJEURE

10.1. The force majeure circumstances shall be understood as indicated in Article 6.212 of the Civil Code of the Republic of Lithuania.

10.2. The Party shall be exempted from its liability for non-performance of the Agreement if it proves that the non-performance was due to the circumstances which were beyond its control and could not have been reasonably expected by it at the time of the conclusion of the Agreement, and the arising of such circumstances or consequences thereof could not be prevented. A superior force (force majeure) shall not include such circumstances as absence in the market of Goods needed for the performance of the obligation, or lack of the necessary financial resources on the part of the Party, or violation of their own obligations committed by the contrahents of the debtor.

10.3. The Party which is unable to fulfil any of its contractual obligations due to the force majeure event shall immediately, but not later than within 3 (three) business days, notify the other Party in writing of such

aplinkybes, jų įtaką konkrečių šia Sutartimi priimtų įsipareigojimų vykdymui bei privalo pateikti šių aplinkybių buvimą patvirtinančius dokumentus. Šalis, laiku nepranešusi kitai Šaliai apie nenugalimos jėgos aplinkybes ir jų įtaką konkrečių šia Sutartimi priimtų įsipareigojimų vykdymui, kaip tai numatyta aukščiau, negali jomis remtis kaip atleidimo nuo atsakomybės už Sutartimi priimtų konkrečių įsipareigojimų nevykdymą pagrindu. Šalis yra atleidžiama nuo atsakomybės už konkrečių įsipareigojimų pagal Sutartį nevykdymą iki išnyks nenugalimos jėgos aplinkybės, dėl kurių tokia Šalis yra atleista nuo atsakomybės už Sutarties neįvykdymą. Tačiau tokia Šalis nėra atleidžiama nuo atsakomybės už kitų įsipareigojimų pagal Sutartį, kuriems nenugalimos jėgos aplinkybės tiesiogiai neturi įtakos, vykdymą.

10.4. Jeigu nenugalimos jėgos aplinkybės, dėl kurių viena Šalis yra atleista nuo atsakomybės už įsipareigojimų pagal Sutartį nevykdymą, tęsiasi ilgiau negu 2 (du) mėnesius, kita Šalis turi teisę nutraukti Sutartį apie Sutarties nutraukimą informavusi atleistą nuo atsakomybės Šalį ne vėliau nei 30 (trisdešimt) dienų iki Sutarties nutraukimo dienos, jeigu nenugalimos jėgos aplinkybės neišnyksta iki Sutarties nutraukimo dienos. Nutraukus Sutartį šiuo pagrindu, Šalys privalo ne vėliau kaip per 3 darbo dienas arba per kitą, Šalių suderintą ilgesnį, terminą atsiskaityti viena su kita ir įvykdyti kitus Sutartyje numatytus įsipareigojimus.

circumstances, their impact on specific obligations undertaken hereunder, and shall provide documents supporting the presence of these circumstances. The Party which fails to inform the other Party of the force majeure circumstances and their impact on the performance of specific obligations hereunder, as referred to above, shall not rely on them as the basis for exemption from liability for failure to fulfil obligations hereunder. The Party shall be exempted from its liability for failure to fulfil specific obligations hereunder until the circumstances resulting in the exemption of the Party from its liability for failure to comply with specific contractual obligations and constituting force majeure cease to exist. However, such Party shall not be exempted from its liability for the fulfilment of other contractual obligations which are not directly affected by the force majeure event.

10.4. If the force majeure circumstances resulting in the exemption of one Party from its liability for failure to comply with contractual obligations last longer than 2 (two) months, the other Party shall have a right to terminate the Agreement by informing the other Party exempted from its liability not later than 30 (thirty) days prior to the date of termination hereof, provided that the force majeure event persists until the date of termination hereof. Upon the termination of the Agreement on this basis, the Parties shall, not later than within 3 business days or within other longer period agreed between the Parties, settle with each other and fulfil other obligations assumed hereunder.



11. SUTARTIES ĮSIGALIOJIMAS, GALIOJIMO TERMINAS, SUTARTIES KEITIMO BEI NUTRAUKIMO PRIEŠ TERMINĄ TVARKA

11.1. Sutartis įsigalioja, kai ją pasirašo abi Šalys ir Pardavėjas pateikia Sutarties 8.1 punkte numatytus Sutarties įvykdymo užtikrinimą ir subtiekiejų sąrašą. Jeigu Pardavėjas nurodytų dokumentų nepateikia per Sutarties 8.1 punkte nustatytą terminą, Pirkėjas praneša Pardavėjui, kad yra laikoma, jog Pardavėjas atsisakė sudaryti šią Sutartį. Tokiu atveju Pirkėjas turi teisę Pirkimo sąlygose nustatyta tvarka kviesti sudaryti Sutartį kitą tiekėją ir gali pasinaudoti Pardavėjo Pirkimo sąlygose nustatyta tvarka pateiktu Pasiūlymo galiojimo užtikrinimu, taip pat pareikalauti Pardavėjo atlyginti dėl Sutarties neįsigaliojimo Pirkėjo patirtus nuostolius, įskaitant naujo Sutartį pasirašyti kviečiamo tiekėjo ir Pardavėjo pasiūlytų bendrų Prekių kainų skirtumą, kiek tokių nuostolių nepadengia Pardavėjo Pasiūlymo galiojimo užtikrinimas. Sutartis galioja iki visiško joje numatytų įsipareigojimų įvykdymo.

11.2. Sutartį galima keisti tik Pirkimų, atliekamų vandentvarkos, energetikos, transporto ar pašto paslaugų srities perkančiųjų subjektų, įstatymo 97 straipsnyje numatytais atvejais ir tvarka. Bet kokie Sutarties pakeitimai arba papildymai gali būti daromi tik atskiru raštišku abiejų Šalių pasirašytu tarpusavio susitarimu, kuris tampa neatskiriama Sutarties dalimi.

11.3. Pirkėjas turi teisę nutraukti Sutartį, įspėjęs Pardavėją apie tai raštu prieš 30 (trisdešimt) dienų, jeigu po Sutarties sudarymo paaiškėja, kad Pirkėjo investicinio projekto veiklai „Dujotiekių jungties tarp Lenkijos ir Lietuvos statyba, įskaitant papildomą infrastruktūrą“, kurios įgyvendinimui yra sudaryta Sutartis, nebus suteiktas ar bus suteiktas ne visas numatomas ES finansavimas pagal Pirkimo dokumentuose nurodytą sutartį su ES Inovacijų ir tinklų vykdomąją agentūra (INEA), arba dėl kokių nors

11. ENTRY INTO FORCE, VALIDITY PERIOD, PROCEDURE FOR AMENDMENT AND PREMATURE TERMINATION OF THE AGREEMENT

11.1. The Agreement shall take effect from its signing by both Parties and from the moment the Seller provides Performance Guarantee and list of sub-suppliers referred to in Clause 8.1 above. Should the Seller fail to submit the said documents within the time limits prescribed in Clause 8.1 above, the Buyer shall notify the Seller of the fact that it shall be deemed that the Seller refused to enter into this Agreement. In this case, the Buyer shall have a right to contract with another supplier in accordance with the procedure established in the conditions of the Procurement and may use the Tender Security submitted in accordance with the procedure defined in the conditions of the Buyer's Procurement, as well as require the Seller to compensate for all losses incurred by the Buyer due to the non-entry into force of the Agreement, including the difference between the total prices of Goods offered by the new supplier invited to conclude the Agreement and the Seller itself, to the extent that such losses are not covered by the Seller's Tender Security. The Agreement shall be valid until the full execution of obligations assumed hereunder.

11.2. The Agreement may be amended only in the cases and under the procedure established in Article 97 of the Law on Procurement by Contracting Entities Operating in the Water, Energy, Transport or Postal Services Sectors. Any amendments or additions hereto may be made only by a separate written agreement signed by both Parties, which forms an integral part of the Agreement.

11.3. The Buyer shall have a right to terminate the Agreement by notifying the Seller hereof in writing 30 (thirty) days in advance, if after the conclusion of the Agreement it turns out that the Buyer's investment activities regarding „the Construction of Gas Interconnection Between Poland and Lithuania, Including Additional Infrastructure“, the implementation of which is covered by the Agreement, are not subject or are subject to the partial EU funding under the agreement with the EU



priežasčių yra nutraukiamas dujotiekio jungties tarp Lenkijos ir Lietuvos dalies, esančios Lietuvos Respublikoje, statybos darbų vykdymas. Tokiu atveju, Pirkėjas įsipareigoja Sutarties 6 punkte numatyta tvarka sumokėti Pardavėjui už iki Sutarties nutraukimo dienos Pirkėjui pristatytų Prekių kainą ir atlyginti Pirkėjo tiesioginius nuostolius, kilusius dėl tokio Sutarties nutraukimo. Pardavėjas nuo pranešimo jam apie Sutarties nutraukimą momento turi pareigą veikti ar susilaikyti nuo veiksmų tokiu būdu, kad nuostoliai nedidėtų ir, kiek tai pagrįstai įmanoma, sumažėtų. Pirkėjas, nutraukęs Sutartį šiame Sutarties punkte nustatytu pagrindu, neatlygina Pardavėjui negautų pajamų.

11.4. Bet kuri Šalis turi teisę nesikreipdama į teismą ar kitą ginčus nagrinėjančią instituciją, vienašališkai nutraukti Sutartį, jeigu kita Šalis padaro esminį Sutarties pažeidimą ir pažeidimo nepašalina per nukentėjusios (Sutartį nutraukiančios) Šalies raštiškame pranešime nurodytą protingą terminą (šį terminą įskaičiuojant į Sutartyje nurodytus pažeidimų ištaisymo terminus), kuris visais atvejais turi būti ne trumpesnis nei 15 (penkiolika) dienų, skaičiuojamų nuo tos dienos, kurią kita (Sutartį pažeidžianti) Šalis gauna nukentėjusiosios Šalies raštišką pranešimą, kuriame, be kita ko, turi būti aiškiai nurodytas (i) esminis pažeidimas ar pažeidimai, sudarantys pagrindą vienašališkai nutraukti šią Sutartį ir (ii) ketinimas nutraukti Sutartį, jei atitinkamas esminis pažeidimas nėra ištaisomas. Šalys susitaria, kad esminiu Sutarties pažeidimu yra laikomi, be kita ko, bet kuris iš šių Sutarties pažeidimų:

11.4.1. jeigu Pirkėjas vėluoja atsiskaityti už priimtas Prekes daugiau negu 60 (šešiasdešimt) dienų;

11.4.2. jeigu Pardavėjas, atsižvelgiant į pristatymo terminų pratęsimą Sutartyje numatytais atvejais ir tvarka, vėluoja pristatyti Sutarties reikalavimus atitinkančias Prekes daugiau negu 60 (šešiasdešimt) dienų;

11.4.3. jeigu paaiškėja, kad Pardavėjo pateikti pareiškimai, nurodyti Sutarties 7.5 ir 7.6 punktuose neatitinka tikrovės;

Innovation and Networks Executive Agency (INEA), as specified in Procurement documents, or for any reason the construction works of the gas interconnection between Poland and Lithuania located in the Republic of Lithuania are terminated. In this case, the Buyer undertakes to pay the Seller the Price for Goods delivered to the Buyer prior to the termination of the Agreement in accordance with the procedure provided for in Clause 6 above, and to reimburse the Buyer for direct losses resulting from such termination. The Seller shall, from the date of receipt of notification of the termination hereof, have an obligation to act or refrain from such actions in such a way that the losses do not increase but, as reasonably practicable, decrease. Upon the termination of the Agreement on the grounds set out in this Clause, the Buyer shall not reimburse the Seller for lost income.

11.4. Either Party shall have a right to unilaterally terminate the Agreement without bringing the case to court or other dispute-settlement body if the other Party commits a material breach of the Agreement and fails to remedy the breach within a reasonable period (by including this term into the calculation of deadlines for correction of breaches referred to herein) specified in a written notification by the affected (terminating) Party which in all cases shall be not less than 15 (fifteen) days from the moment the other (guilty) Party receives a written notification of the affected Party which, inter alia, shall clearly specify (i) a material breach or violations forming the basis for a unilateral termination of this Agreement and (ii) the intention to terminate the Agreement if a material breach in question is not remedied. The Parties agree that a material breach of the Agreement shall be considered, inter alia, any of the following breaches:

11.4.1. if the Buyer is late to pay for accepted Goods for more than 60 (sixty) days;

11.4.2. if the Seller, having regard to the extension of delivery terms in the cases and in accordance with the procedure established herein, is late in delivering the Goods which comply with the requirements of the Agreement for more than 60 (sixty) days;

11.4.3. if it turns out that the Seller's representations referred to in Clauses 7.5 and 7.6 above do not reflect reality;



11.4.4. jeigu paaiškėja, kad sandoris su Pardavėju tampa neatitinkančiu Lietuvos Respublikos nacionalinio saugumo interesų ir tokio neatitikimo negalima ištaisyti nepažeidžiant Sutarties ir jai taikomų teisės aktų reikalavimų, arba, jeigu ištaisyimas būtų galimas, toks ištaisyimas užtruktų ilgiau nei 60 dienų.

11.4.5. jeigu Pardavėjas vėluoja pateikti Sutarties įvykdymo užtikrinimo atnaujinimą, kaip tai numatyta Sutarties 8.1.1 punkte;

11.4.6. kiti šios Sutarties pažeidimai, kurie šioje Sutartyje yra laikomi kaip esminiais Sutarties pažeidimais;

11.4.7. kiti Sutarties pažeidimai, laikomi esminiais Sutarties pažeidimais pagal Civilinio kodekso 6.217 straipsnio 2 dalies reikalavimus.

11.5. Šalys susitaria, kad jei Sutartis nutraukiama dėl nuo kitos Šalies (kaltosios Šalies) priklausančių priežasčių, kaltoji Šalis moka kitai Šaliai 10 procentų nuo bendros Prekių Kainos dydžio baudą ir atlygina visus tiesioginius nuostolius, kurių nepadengia šiame punkte numatyta bauda. Šalys taip pat patvirtina, kad Sutarties nutraukimo dėl Pardavėjo priklausančių priežasčių atveju, Pardavėjo atlygintini tiesioginiai nuostoliai apima, be kita ko, Pardavėjo ir kito asmens, tiekiančio Pardavėjo nepateiktas Prekes, Prekių (įskaitant jų tiekimą) kainos skirtumą. Šalys patvirtina, kad šiame punkte numatyta bauda yra laikoma iš anksto aptartais minimaliais ir proporcingais nuostoliais, kylančiais dėl Sutarties nutraukimo.

11.6. Pirkėjas turi teisę nesikreipdamas į teismą ar kitą ginčus nagrinėjančią instituciją, vienašališkai nutraukti Sutartį, apie tai bet kuriuo metu raštu įspėjęs Pardavėją ir nesuteikdamas Pardavėjui jokių papildomų terminų Sutarties nutraukimo pagrindą sudarančių aplinkybių pašalinimui, jeigu yra nors vienas iš žemiau nurodytų pagrindų:

11.6.1. Pardavėjas tampa nemokus;

11.6.2. Pardavėjui iškelta bankroto byla arba pradedamas Pardavėjo bankroto procesas ne teismo tvarka;

11.4.4. It becomes clear that the transaction concluded with the Seller becomes no longer compliant with the security interests of the Republic of Lithuania and that such discrepancy cannot be rectified without violating the Agreement and the requirements of the applicable legislation, or if such rectification is possible, it would continue for a period exceeding 60 days.

11.4.5. if the Seller delays in submission of an updated Performance Guarantee, as provided for in Clause 8.1.1 above;

11.4.6. other violations hereof are considered as a material breach of the Agreement;

11.4.7. other violations hereof are considered as a material breach of the Agreement according to the requirements of Article 6.217(2) of the Civil Code.

11.5. The Parties agree that if the Agreement is terminated for reasons directly attributable to the other (guilty) Party, the guilty Party shall pay the other Party a penalty of 10 percent of the total Price of Goods and reimburse for all the direct losses that are not covered by the penalty referred to in this Clause. The Parties also confirm that in case of termination of the Agreement for reasons attributable to the Seller, its recoverable direct losses shall include, inter alia, the difference between the prices for Goods (including supply thereof) of the Buyer and any other person supplying the Goods undelivered by the Seller. The Parties confirm that the penalty referred to in this Clause shall be deemed the minimal and proportionate losses on the termination hereof, as agreed in advance.

11.6. The Buyer shall have a right to unilaterally terminate the Agreement without bringing the case to court or other dispute-settlement body by notifying the Seller thereof in writing at any time and without giving any additional terms for removal of circumstances constituting the basis for the termination of the Agreement, if at least one of the following grounds exists:

11.6.1. the Seller is insolvent;

11.6.2. the Seller is subject to the bankruptcy proceedings or out-of-court bankruptcy proceedings;



11.6.3. Pardavėjui iškeliama restruktūrizavimo byla;

11.6.4. yra priimtas sprendimas likviduoti Pardavėją (tiek savanoriškai, tiek priverstine tvarka);

11.6.5. Pardavėjui tretieji asmenys, įskaitant valstybės ar savivaldybės institucijas, pareiškia reikalavimus teisme ar arbitraže, kurių bendra suma viršija 10 (dešimt) procentų bendros Prekių Kainos;

11.6.6. Pardavėjas raštu pripažįsta Pirkėjui ir/ar kitiems asmenims ar kitaip viešai paskelbia (i) apie negalėjimą padengti savo esamų įsiskolinimų arba susimokėti būsimų mokėjimų arba (ii) apie Pardavėjo nemokumą;

11.6.7. paaiškėja aplinkybės, leidžiančios Pirkėjui pagrįstai manyti, kad Pardavėjas tinkamai nevykdys Sutartyje numatytų įsipareigojimų (kaip antai, Pardavėjas nevykdo savo finansinių įsipareigojimų kredito įstaigoms ir/arba kompetentingos institucijos pritaiko Pardavėjo atžvilgiu atitinkamas poveikio priemones, kuriomis atimamos arba iš esmės suvaržomos Pardavėjo teisės, susijusios su Prekių tiekimu).

11.7. Pirkėjas taip pat turi teisę nutraukti Sutartį Pirkimų, atliekamų vandentvarkos, energetikos, transporto ar pašto paslaugų srities perkančiųjų subjektų, įstatymo 98 str. 1 d. nustatytais atvejais. Tokiu atveju taikoma nurodyto įstatymo 98 str. 2 d. Sutarties nutraukimo tvarka ir pasekmės.

11.8. Šalys turi teisę nutraukti Sutartį raštišku tarpusavio susitarimu, taip pat kitais šioje Sutartyje bei teisės aktų nustatytais atvejais.

11.9. Sutarties nutraukimas nepanaikina teisės reikalauti netesybų bei atlyginti nuostolius, atsiradusius dėl Sutarties neįvykdymo, kurių nepadengia netesybos.

11.6.3. the restructuring proceedings are initiated against the Seller;

11.6.4. a decision is made to liquidate the Seller (both voluntary and compulsory procedures);

11.6.5. third parties, including state and municipal authorities, bring claims against the Seller to court or arbitration with a total amount exceeding 10 (ten) percent of the total Price of Goods;

11.6.6. the Seller acknowledges to the Buyer and/or other persons in writing or otherwise makes it publicly available that (i) it is unable to cover its existing debts or pay future payments, or that (ii) the Seller is insolvent;

11.6.7. upon the occurrence of circumstances allowing the Buyer to reasonably assume that the Seller shall not properly perform its contractual liabilities (i.e. the Seller fails to fulfil its financial obligations to credit institutions and/or the competent authorities impose relevant sanctions on the Seller resulting in the withdrawal or substantial restriction of the Seller's rights in relation to the supply of Goods).

11.7. The Buyer shall have the right to terminate the Agreement in the cases established in Article 98(1) of the Law on Procurement by Contracting Entities Operating in the Water, Energy, Transport or Postal Services Sectors. In such event the procedure and consequences of the termination of the Agreement laid down in Article 98(2) of the aforementioned Law shall apply.

11.8. The Parties shall have a right to terminate the Agreement in writing by mutual agreement, as well as in other cases established herein and by legal acts.

11.9. The termination hereof shall be without prejudice to the right to claim for contractual penalty and reimburse for losses incurred due to the failure to execute the Agreement and not covered by the contractual penalty.



12. KONFIDENCIALUMO NUOSTATOS

12.1. Šalys įsipareigoja laikytis konfidencialumo principo šios Sutarties sąlygų bei įgyvendinant šią Sutartį gautos informacijos atžvilgiu ir be išankstinio kitos Šalies raštiško sutikimo neatskleisti jokiai trečiai šaliai šios Sutarties turinio, pagalbinės medžiagos ir įgyvendinant šią Sutartį gautos informacijos, išskyrus tuos atvejus, kai to reikalauja Lietuvos Respublikos įstatymai ar tai būtina siekiant įgyvendinti šia Sutartimi priimtus įsipareigojimus.

12.2. Tuo atveju, jei informaciją atskleisti reikalauja teisėsaugos institucijos ar kitos institucijos, turinčios teisę gauti konfidencialią informaciją ex officio, Šalis turi apsiriboti tik būtinos tokiam reikalavimui įgyvendinti informacijos atskleidimu ir nedelsiant raštu pranešti apie informacijos atskleidimą kitai Šaliai.

12.3. Šalis, pažeidusi Sutarties 12 punkte nustatytus konfidencialumo įsipareigojimus, privalo kitai Šaliai sumokėti 10 000 (dešimties tūkstančių) EUR baudą už kiekvieną pažeidimo atvejį kaip minimalių ir neįrodinėtų kitos Šalies patirtų nuostolių atlyginimą.

13. PRANEŠIMAI

13.1. Visi pagal šią Sutartį arba susiję su ja pranešimai (informacija) privalo būti įforminami raštu ir laikomi įteiktais tinkamai, jeigu jie išsiųsti registruotu laišku, faksu arba elektroniniu paštu (faksu ar el. paštu išsiųstas pranešimas laikomas nusiųstu, jei faksu, el. paštu ar kita rašytine forma yra patvirtinimas pranešimo gavimas) arba įteikti kitai Šaliai asmeniškai pasirašytinai. Pranešimai Šalims siunčiami Sutarties 13.3 punkte nurodytais adresais. Tuo atveju, jeigu Šalis, kuriai siunčiamas pranešimas, vengia jį priimti, pranešimas yra laikomas gautu praėjus 5 (penkioms) darbo dienoms po jo išsiuntimo paskutiniu žinomu kitos Šalies buveinės adresu registruotu paštu ar bet koku kitu būdu, leidžiančiu fiksuoti tokio pranešimo išsiuntimą.

12. CONFIDENTIALITY CLAUSE

12.1. The Parties undertake to comply with the principle of confidentiality in respect of the provisions hereof and the information received in the course of implementation of the Agreement and, without the other Party's prior written consent, not to disclose to any third party the content, support materials and information received in the course of implementation of the Agreement, except where required by the law of the Republic of Lithuania or where it is necessary for the fulfilment of contractual obligations.

12.2. In the event that such disclosure is required by law enforcement authorities or other institutions entitled to receive such confidential information ex officio, the Party shall be limited to the disclosure of information to the extent necessary to meet this requirement and shall immediately notify the other Party in writing of the disclosure of information.

12.3. The Party in breach of confidentiality obligations referred to in Clause 12 above, shall pay the other Party a fine of EUR 10,000 (ten thousand) for each case of violation as a compensation for minimum and unsubstantiated losses suffered by the other Party.

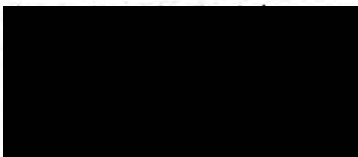
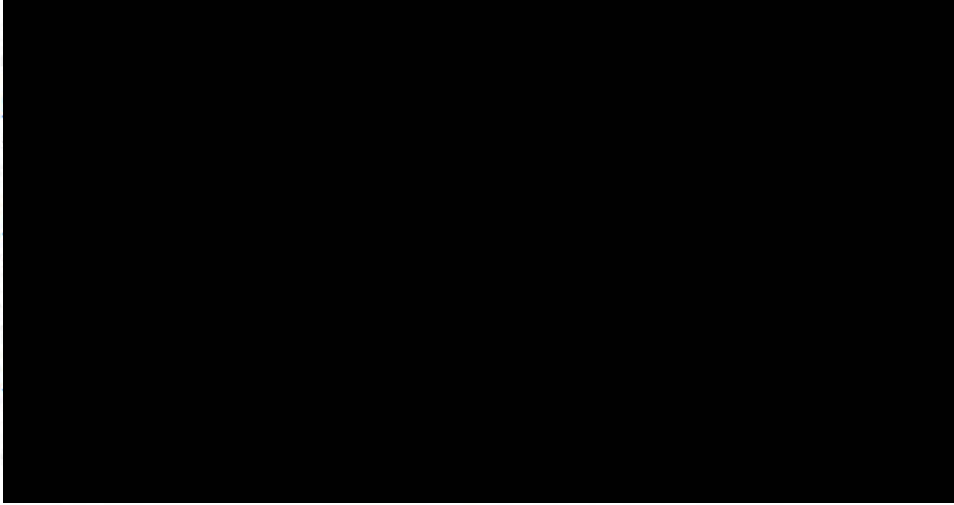
13. NOTICES

13.1. All notifications (information) under this Agreement or in connection herewith shall be given in writing and considered to have been served properly, if sent by registered mail, fax or e-mail (faxed or e-mailed notifications shall be deemed to have been sent against the acknowledgement of receipt by fax, e-mail or other written form) or delivered to the other Party by hand against receipt. Notifications shall be sent to the Parties to the addresses specified in Clause 13.3 below. In case the Party to which notification is sent is reluctant to accept it, the notification shall be considered to have been received 5 (five) working days after it was sent to the other Party's last known address by registered mail or any other means allowing to record dispatch of such communication.



13.2. Apie bet kokius adreso ar banko rekvizitų pasikeitimus Šalys turi nedelsiant raštu informuoti viena kitą. Jei Šalis nepraneša apie savo rekvizitų pasikeitimą, tai pranešimo siuntimas paskutiniu turimu adresu ar prievolės vykdymas vadovaujantis paskutiniais žinomais kitos Šalies rekvizitais yra laikomas tinkamu.

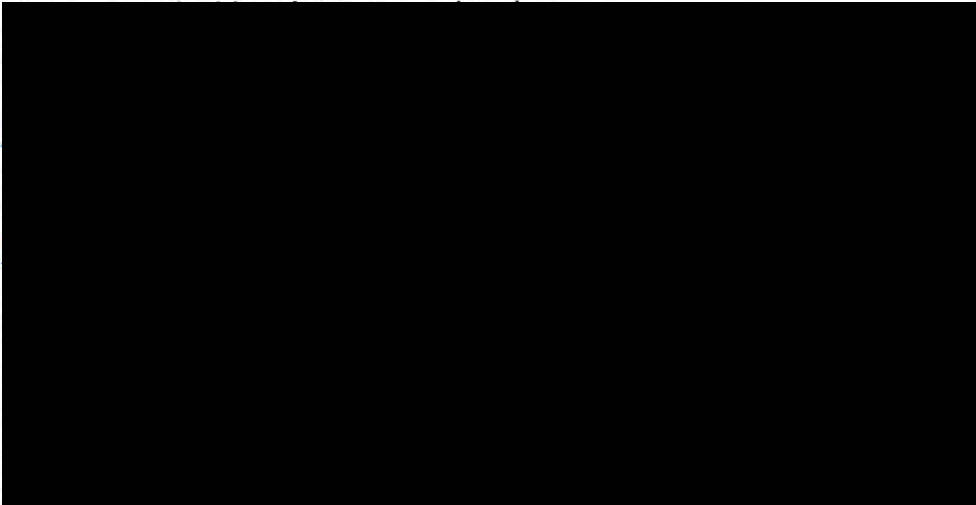
13.3. Šalys paskiria savo atstovus, atsakingus už Sutarties vykdymą (tačiau kurie neturi teisės keisti ir (ar) pildyti Sutarties sąlygų:

Pirkėjo paskirtas atsakingas asmuo (pareigos, vardas, pavardė, tel. Nr., el. pašto adresas):	
Pardavėjo paskirtas atsakingas asmuo (pareigos, vardas, pavardė, tel. Nr., el. pašto adresas): Klausimais susijusiais su:	
	

13.4. Šalys turi teisę pakeisti savo paskirtus atsakingus asmenis. Toks pakeitimas galioja tik tada, kai apie jį 13.1 punkte nustatyta tvarka informuojama kita Šalis.

13.2. The Parties shall forthwith inform each other in writing of any changes in address or bank details. If the Party fails to notify of the change in its particulars, the dispatch of notification to the other Party's last known address or the fulfilment of obligations shall be deemed appropriate.

13.3. The Parties shall appoint their representatives in charge of the performance of the Agreement (who, however, are not entitled to amend and/or supplement the terms and conditions of the Agreement:

Person in charge appointed by the Buyer (job title, name, surname, phone, e-mail address):	
Person in charge appointed by the Seller (job title, name, surname,	
	

13.4. The Parties shall have the right to replace the appointed persons in charge. Such replacement shall be valid only if the other Party has been notified thereof under the procedure laid down in Item 13.1.



14. TAIKYTINA TEISĖ IR GINČŲ SPRENDIMAS

14.1. Ši Sutartis sudaryta ir turi būti vykdoma bei aiškinama pagal Lietuvos Respublikos teisę.

14.2. Iškilusius nesutarimus ir ginčus dėl šios Sutarties sudarymo, vykdymo, keitimo bei atsakomybės pagal šią Sutartį taikymo, Šalys sprendžia tarpusavio susitarimu. Nepavykus susitarti per 14 dienų nuo pirmo raštiško pranešimo apie kilusį ginčą dienos, ginčai sprendžiami Lietuvos Respublikos teisės aktų nustatyta tvarka teismuose, kurių veiklos teritorijoje yra registruota Pirkėjo buveinė.

15. KITOS NUOSTATOS

15.1. Jeigu kuri nors Sutarties nuostata imtų prieštarauti Lietuvos Respublikos įstatymams arba kitiems teisės aktams, ji turi būti pakeista teisėta ir artimiausia pagal prasmę ir ekonominį rezultatą netenkančiai galios nuostatai sąlyga taip, kad ji nedarytų įtakos kitų Sutarties nuostatų galiojimui ir Pirkimo sąlygoms.

15.2. Be išankstinio rašytinio Pirkėjo sutikimo Pardavėjas neturi teisės iš šios Sutarties kylančių teisių ir pareigų perleisti jokiems tretiesiems asmenims.

15.3. Šią Sutartį sudaro žemiau nurodyti dokumentai, kurie yra vertinami ir aiškinami kaip šios Sutarties neatskiriamos sudėtinės dalys, o visi kartu jie sudaro tarp Pirkėjo ir Pardavėjo sudarytą Sutartį:

15.3.1. ši Sutartis;

15.3.2. Sutarties 1 priedas – techninė specifikacija (Pirkimo sąlygų Priedas C);

15.3.3. Sutarties 2 priedas – kiti Pirkimo dokumentai;

15.3.4. Sutarties 3 priedas – Sutarties įvykdymo užtikrinimo (garantijos) forma;

15.3.5. Pasiūlymas.



14. APPLICABLE LAW AND SETTLEMENT OF DISPUTES

14.1. This Agreement is made and shall be executed and interpreted in accordance with the law of the Republic of Lithuania.

14.2. Disagreements and disputes regarding the conclusion, execution, amendments of the Agreement and the imposition of liabilities hereunder shall be settled by the mutual agreement between the Parties. Upon the failure to reach a consensus within 14 days of the first written notice of the dispute, the disputes shall be resolved in accordance with the procedure established in the laws of the Republic of Lithuania in courts in whose jurisdiction is the registered office of the Buyer.

15. MISCELLANEOUS

15.1. If any provision hereof is in conflict with the laws of the Republic of Lithuania or other legal acts, the invalid provision shall be replaced by a valid provision that comes as close as possible to the meaning and economic effect of the invalid provision, so that it does not affect the validity of the remaining provisions and the conditions of the Procurement.

15.2. Without the prior written consent of the Buyer the Seller shall not be entitled to transfer to any third parties any rights and obligations arising from the Agreement.

15.3. This Agreement shall include the documents referred to below, which are considered and interpreted as an integral part of this Agreement and which all together form the Agreement between the Buyer and the Seller:

15.3.1. the present Agreement;

15.3.2. Annex 1 to the Agreement – technical specification (Annex C to the Procurement Conditions);

15.3.3. Annex 2 to the Agreement – other procurement documents;

15.3.4. Annex 3 to the Agreement – form of guarantee of implementation of the Agreement;

15.3.5. Tender.

15.4. Jeigu kurių nors Sutartį sudarančių dokumentų nuostatos neatitinka viena kitos ar yra dviprasmiškos, siekiant išspręsti tokį neatitikimą ar dviprasmiškumą, dokumentai aiškinami vadovaujantis jų pirmumu, pagal kurį (mažėjimo tvarka) jie yra išvardinti Sutarties 15.3 punkte.

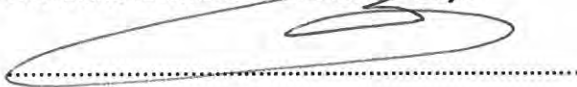
15.5. Sutartis sudaryta dviem egzemplioriais lietuvių ir anglų kalbomis, po vieną kiekvienai Šaliai. Angliškas šios Sutarties variantas parengtas remiantis lietuvišku variantu. Jei lietuviškas ir angliškas variantai nesutaptų, pirmenybė būtų teikiama lietuviškam tekstui.

16. SUTARTIES ŠALIŲ PARAŠAI

Šalys pareiškia, kad perskaitė šią Sutartį, su visomis jos sąlygomis susipažino ir patvirtina, kad ši Sutartis atitinka Pirkimo sąlygas, Pasiūlymo sąlygas, tikrąją Šalių valią, yra sudaryta ir pasirašyta vadovaujantis sąžiningumo, protingumo ir teisingumo principais.

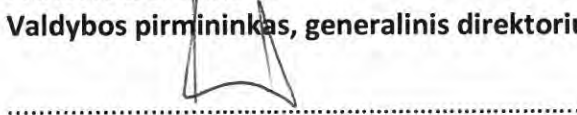
PIRKĖJO VARDU:

Generalinis direktorius *Saulius Bilys*

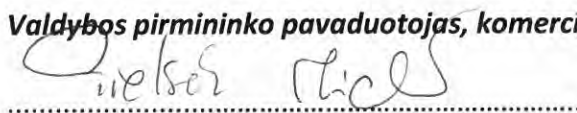


PARDAVĖJO VARDU:

Valdybos pirmininkas, generalinis direktorius *Marek Mazurek*



Valdybos pirmininko pavaduotojas, komercijos direktorius *Michał Pietrek*



15.4. Should any provisions of the documents forming the Agreement be inconsistent in respect of each other or ambiguous, the documents, in order to resolve the inconsistency or ambiguity, shall be interpreted in accordance with their preference on the basis of which (in descending order) they are listed in Clause 15.3 above.

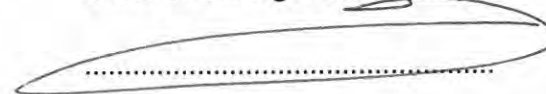
15.5. This Agreement is made in two counterparts in Lithuanian and English, one for each Party. The English version of this Agreement is based on the Lithuanian text. In case of inconsistencies between the Lithuanian and English texts, the Lithuanian language version shall prevail.

16. SIGNATURES OF THE PARTIES TO THE AGREEMENT

The Parties declare that they have read this Agreement, familiarized themselves with the provisions hereof and confirm that the Agreement is in compliance with the conditions of the Procurement, the Tender and the true will of the Parties, and that this Agreement has been drawn up and signed in accordance with the principles of good faith, reasonableness and justice.

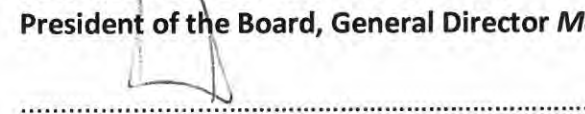
FOR AND ON BEHALF OF THE BUYER:

General Manager *Saulius Bilys*



FOR AND ON BEHALF OF THE SELLER:

President of the Board, General Director *Marek Mazurek*



Vice President of the Board, Commercial Director *Michał Pietrek*

